

Zure jaia, gure jaia da. Zure poza, gure poza da.
Tu fiesta, es nuestra fiesta. Tu alegría, nuestra alegría.

BIZKAIKO
AURREZKI KUTXA



CAJA DE AHORROS
VIZCAINA

Organo de
Euskal Dantzarien Biltzarra

Director:

Jesús Fernández Ibáñez

Redacción y Administración:

Arbieto, 3, 2.º
Tel. 415 78 30
BILBO - 8

Edita:

Euskal Dantzarien Biltzarra

Maqueta:

Sabín Egiguren

Dibujos:

Txomin Unzalu
José Luis Orbe

Imprime:

Talleres Gráficos EL NOTICIERO BILBAINO
Alda. Recalde, 74 - Bilbao-12

Depósito Legal:

Bl. -1.762 - 1978

Portada:

Lezakako dantzariak
Foto de Iñaki Irigoien

Sumario:

<i>Aurkezpena</i>	2
<i>Berriak - Noticias</i>	4
<i>Folklor Egutegia</i>	10
<i>Euskal Dantza Herrikoia-aren Soinua</i>	12
<i>Nafarroa Behereako Dantza-jauziak</i>	13
<i>Apuntes del Folklore Vasco (continuación)</i>	17
<i>Arruazuko Larrain dantza</i>	21
<i>Pierra Bordazarre «Etxahun-Iruri»</i>	25
<i>Moisés Elizaga</i>	35
<i>Marijesiak (continuación)</i>	38

aurkezpena

Gure azken aldizkarian Pérez de Lazarraga anaien hiltzeari buruzko artikulo bat txertatzen genuen; gaitari ezagun eta maitiak guretzat. Eskuan duzun honetan, lerro batzu agertzen dira eskerrak ematen gure kulturari izan diren bi gizon garrantzi hauei: Etxahun eta Elizaga. Utzi gaituzte, eta... zenbat gauza eraman ote dituzte berekin! Pertsona guzti hauek, hain inportanteak, joaten ari zaizkigunak, izeberg tragiko baten punta besterik ez dira. Belaunaldi honen hiltzarekin kultura bat desagertuko da; larria benetan. Barandiaranen eta beste ikertzaileen eritziz «milurtezko biziera, gure asabak sentitzen zutena, gaur sentitu dezakegu gizon hauen bidez».

Ez genuke mudurri jarrera bat hartu nahi iragan denagaitik; ez eta aintzinako moldeak gaurko gizartera osoki aldatzea, zentzu-gabekoa litzateke eta. Esta ere kultur berri bat sortzea, euskalduna deitu genezaken bat, baina euskalduntasunarik gabe. Buruz sartu behar gara gure sustraietan: bildu, estudiatu, ikertu... eta bereganatu gure euskal kultura.

Biltze lan hau PREMIAZKOA da; hemendik 10 urtetara pertsona guzti hauek desagertuko baitira. Artxiboak, liburuak, sailketak eta beste garrantzizko lanak itxaron dezakete; baina pertsonak eta bere kultura, ahoz aho eta mendez mendez emanirikoak, ez. Nigargarria litzateke, historiaren aldetik tragikoa, gure agureak milaturtezko euskal kultur katearen azken maila baitira.

Hau dela eta, lerro hauen bitartez dei bat egiten diegu talde guztiei bilketa lan premiazko honetarako. Ez dezagun denbora galdu organigrametan, lan perfektuetan edo nola egin ikerketabat pentsatzen. Bildu dezagun jende hauen portaera desberdinak eta bere erantzunak bizi-galdee. Izango dugu denbora, geuk edo gure jarraitzaileek, ikasteko, mailatzeko eta sakontzeko agertzen zaigun guztia.

Hona hemen aldizkari bat lehen helburu honekin: mendez mendez ahoz helerazi diren kultur haztarnak idatzita utzi. Guztien zerbitzuan dagoen buletin bat duzu hemen, zure lankidetasuna itxaroten. Bultza dezagun eta parte hartu beraren lanean, gure garrantzietatik lan bat baita.

En el número anterior de nuestra revista insertábamos un artículo sobre el fallecimiento de los hermanos Pérez de Lazarraga; gaiteros [conocidos y queridos por todos nosotros. En esta que tienes en tus manos, aparecen unas líneas que quieren ser testimonio de agradecimiento a dos figuras claves de nuestra cultura vasca: Etxahun y Elizaga. También nos han dejado, y... ¡cuántas cosas se habrán llevado consigo! Todas estas personas, importantes personas, que se nos van, sólo constituyen la punta de un trágico iceberg. Con la muerte de esta generación nos puede desaparecer una cultura; y esto, es grave. Un estilo de vida que, a juicio de Barandiarán y otros investigadores, «es de milenios y por medio de ella ahora nosotros podemos sentir lo que sentían nuestros antepasados».

No deseáramos caer en posturas melancólicas de anhelo del pasado; ni traspasar íntegramente los moldes antiguos a nuestra nueva sociedad; sería absurdo. No se trata tampoco de crear una cultura nueva, que la llamaríamos vasca; pero que estaría vacía de vasquismo. Hay que entrar de lleno en nuestras raíces: recoger, estudiar, investigar..., y asimilar nuestra cultura vasca.

Este trabajo de recogida es URGENTE; porque de aquí a 10 años todas estas personas habrán desaparecido. Los archivos, los libros, las clasificaciones y otra serie de trabajos importantes, pueden esperar; pero las personas y toda su cultura transmitida oralmente durante siglos, no. Sería muy lamentable, históricamente trágico, que nuestros mayores fueran el último eslabón de la milenaria cadena cultural vasca.

Así pues, hacemos desde estas líneas un llamamiento a todos los grupos en esta labor de recogida urgente. No dejemos pasar el tiempo pensando en organigramas, trabajos perfectos o cómo realizar una investigación. Recojamos los distintos comportamientos y respuestas que toda esa gente da a las preguntas claves de la vida. Ya tendremos tiempo, o quienes sigan nuestra labor, de estudiar, clasificar y sacar punta a todo lo que se nos presente.

Aquí tenemos una revista cuyo objetivo básico es ése: dejar escritos vestigios de una cultura que durante siglos y siglos se ha transmitido oralmente. Un boletín al servicio de todos y que esperamos vuestras colaboraciones. Potenciémoslo y cooperemos en su labor, porque constituye uno de nuestros trabajos más importantes.

* * *

Dans le numéro précédent de notre revue était publiée la nouvelle de la mort des frères Pérez de Lazarraga, gaiteros connus et appréciés de tous. Dans celle-ci, un hommage est rendu à deux personnages clés de la culture basque: Etxahun et Elizaga. Eux aussi nous ont quittés, et que de choses ils ont emportées avec eux! Toutes ces personnes importantes qui s'en vont sont connues mais combien disparaissent sans avoir pu transmettre leurs connaissances? Avec la mort de cette génération peut disparaître une culture; et cela, c'est grave. Un style de vie qui est, selon Barandiarán, millénaire et grâce auquel nous pouvons à présent ressentir ce que ressentaient nos ancêtres.

Nous ne voulons pas être mélancoliques et regretter le passé; nous ne voulons pas non plus utiliser les moules antiques pour notre société actuelle; ce serait absurde. Il ne s'agit pas non plus de créer une nouvelle culture qui ne s'appuierait pas sur notre passé et qui n'aurait de basque que le nom. Ce qu'il faut, c'est retourner aux sources: recueillir, étudier, rechercher... et assimiler notre culture basque.

Ce travail de recherche est URGENT, parce qu'en une dizaine d'années, toutes ces personnes peuvent disparaître. Archives, livres, classifications et autres travaux importants peuvent attendre. Les personnes et leur culture transmise oralement au cours des siècles, non. Il serait lamentable, et historiquement tragique, que nos anciens soient le dernier maillon de la chaîne millénaire de la culture basque.

Nous lançons donc un appel urgent à tous les groupes pour recueillir des témoignages. Ne perdons pas le temps à nous, organiser ou à réfléchir à la manière d'effectuer la recherche mais recueillons les différentes réactions qu'ont ces gens devant certains aspects de la vie. Nous aurons le temps plus tard d'étudier, de classer et d'analyser, nous ou ceux qui viendront après nous.

Nous avons une revue dont le but est de laisser des témoins écrits d'une culture qui, pendant des siècles et des siècles, s'est transmise oralement. Un bulletin au service de tous et qui attend votre collaboration. Coopérons-y tous parce qu'il constitue l'un des travaux les plus importants.

Berriak - Noticias - Berriak

ASAMBLEA DE DURANGO

El pasado día 4 de noviembre se celebró en los locales de la Ikastola de Durango la Asamblea anual de *Euskal Dantzarien Biltzarra*. La asistencia fue notable ya que pasaban de 200 los delegados de grupos del País. Tal como se anunció en la convocatoria, dio comienzo la Asamblea General Anual a las 12 horas del mediodía enviando un telegrama de felicitación a José Miguel de Barandiarán, con motivo del homenaje que se le tributó este día en Oñate organizado por Eusko-Ikaskuntza y las cuatro Diputaciones.

Tras este primer acto se leyó un escrito de José María Jimeno Jurio, presidente honorario de *Euskal Dantzarien Biltzarra*, ausente en este acto por causa del mencionado homenaje a Barandiarán. Reproducimos a continuación el texto íntegro:

«Amigos:

El compromiso de asistir al homenaje tributado en Oñate a don José Miguel de Barandiarán por Eusko-Ikaskuntza y las cuatro Diputaciones me impide estar con vosotros físicamente. Sin embargo, no quiero faltar a la reunión, no sólo con unas palabras de saludo, sino para compartir con vosotros esfuerzos y esperanzas.

El homenaje a Barandiarán, el científico vasco más universal de la modernidad, tiene para mí un doble significado. Deber de la Sociedad de Estudios Vascos, a la que don José Miguel perteneció antes y de la que es actual Presidente, era manifestar la gratitud y admiración de nuestro Pueblo al hombre que ha dedicado su larga vida a la investigación antropológica y arqueológica, y dar continuidad a su fecunda labor científica.

El otro aspecto es más testimonial. A Oñate acudirán representantes de las Diputaciones y autoridades de Iparralde, de las Universidades del País, de Sociedades e Instituciones culturales, y muchos amigos de toda Euskal Herria. Porque la vida de Barandiarán se sitúa en la esfera universal de la cultura, y de nuestra cultura específica y concreta, su obra abarca todo el ámbito intervasco, en una silenciosa y eficaz labor personal unitaria y omni-comprendiva, no limitada por fronteras ni mugas, hoy cuestionadas, ni por intereses políticos circunstanciales. Su talla científica derriba las murallas que dividen a los vascos. En torno a él se unen hoy, como en su preocupación, el Iparralde, Araba, Gipuzkoa, Nabarra y el Señorío.

Es una lección. Cuando la política separa dramáticamente a los vascos, y nos enfrenta internamente, como ayer a Gambinos y Oñacinos, Agramont y Beaumont, aunque con distinto signo, la Cultura debe unimos y proyectarnos solidariamente, como hermanos. A todos y cada uno de los miembros de *Euskal Dantzarien Biltzarra* nos cabe la responsabilidad y la gloria de representar a nuestro Pueblo, de dar a conocer una importante faceta de nuestro pasado con la manifestación artística de las danzas.

Mientras el «Biltzar» realice una labor cultural de investigación del pasado y divulgación cultural por medio de la danza, estaremos siguiendo el ejemplo de don José Miguel. Por encima de mezquindades separantes o de diferencias de criterio y actitudes, debe ser para nosotros meta y estímulo apasionante llevar a todos los rincones el arte, la cultura, la unión de nuestros pueblos. Este debe ser nuestro homenaje al Maestro: investigar, mantener la dinámica en los grupos, sembrar belleza y alegría, ser mensajero de unidad.

Un saludo muy cordial para todos.

Fdo. José Mari Jimeno-Jurio»

Tras esta lectura, Iñaki Irigoien realizó un informe general de la marcha del año; recalco la idea de que los *Dantzari Eguna* no son suficientes, que existen otros trabajos importantísimos para potenciar también: revista, investigación, archivo, modificación del régimen interior, etc... Seguidamente informó de las principales actividades realizadas:

- *Dantzari Eguna*, celebrado en Bilbo. Participaron numerosos grupos, aunque el público no respondió como se pensaba en un principio.
- Investigación y archivo: Tres reuniones celebradas en Lakuntza y Donosti. Necesidad de crear un grupo de trabajo de investigación.
- Revista: se han sacado dos números ordinarios y dos extras.
- Sección de divulgación: necesidad de crear monitores para el intercambio y divulgación de las danzas.

Tras este pequeño informe general, cada delegación fue exponiendo a la Asamblea las principales actividades que han ido desarrollando en este año.

En primer lugar lo hizo Araba señalando las siguientes actividades:

- Día de Nochebuena en la torre de la Iglesia de San Vicente de Vitoria, II Alarde de Campaneros Alaveses.
- En el Valle de Zuia, el grupo *Gaztedi* zuitarra organizó el tradicional espectáculo navideño en el pueblo de Sarria.
- Labastida: tradicional pastoral de la Nochebuena,
- 14 enero, San Antón, restauración del «Soconusco» merienda que antes se realizaba en la Plaza Nueva. Participaron unos 2.000 vitorianos.
- En los Carnavales vitorianos, exposición sobre estas fiestas y participación en los mismos montando una carroza.
- San Prudencia: Exposición sobre dicha festividad.
- Organización técnica del XX Campeonato de Alava de Baile al Suelo.
- Organización de diversos alardes de danza en barrios vitorianos.
- Fiestas de Vitoria: Exposición bajo el título «La Indumentaria de Nuestras Fiestas», festival de danza y organización de las romerías en el Prado.

- V Dantzari Alavés en Elciego con la participación de 11 grupos.
- Organización en Olarizu del tradicional concurso de Baile al Suelto.
- Se está trabajando en la investigación, contacto con grupos rurales, curso de monitores...

La Delegación de Bizkaia informó de las siguientes actividades:

- *Dantzari Eguna-79*: preparación, aprendizaje y perfeccionamiento de danzas, revisión de las mismas, organización, etc...
- Curso de dulzaina en Durango: 20 personas, una vez al mes, bajo la dirección de Javier Lakunza. Aprendizaje de hacer «pitas», importancia del cursillo y de la labor urgente que hay que realizar para resurgir este instrumento.
- Filmaciones de danzas en la Merindad de Durango y en Markina.
- Enseñanza de danzas populares para las fiestas de Bilbo: grupos que organizaron sus ensayos en los barrios, ensayos generales en la Plaza Nueva, asistencia de unas 1.000 personas...
- Festivales de danza los días 19 y 26 de agosto en las fiestas de Bilbo: invitación de la Comisión de Fiestas a EDB.
- Revista: casi todo el trabajo en Bizkaia: redacción, materiales, imprenta, distribución...
- Como proyectos: Curso de monitores, cursillos populares, continuación del cursillo de dulzaina, recogida de melodías de dulzaina y de triki-trixa, montar un archivo de danzas, etc...

La Delegación de Iparralde informó así:

«Iparraldeko Ordezkaritzak gerizaten edo babes-ten ditu hiru probintzia: Lapurdi, Nafarroa Beherea eta Zuberoa.

Gure EDBak, urterto sail edo gai berezi bat aukatzen du hobekiago sakontzeagatik:

1973an crabaki zuten Baxenafarroako dantzak eta ohiturak aztertzea.

1974 eta 75ean Goi Nafarroaren aldi. 1976ean Zuberoa, 1977 en Bizkaia, eta 1978an Gipuzkoa.

Aurtengo saila eta lanak ez ditugu oraino fin-kaatuak. Hilabete honen 18an, arberatzen dugu, geure Batzar Nagusia eta honen egitekoak dirateke.

Iragan urteko lanak:

Beste usaiako lanen artetik beraz, Gipuzkoako dantzen ikastea. Ikasaldi bat oso ona egin genuen Heletan, gipuzkoarren beraien laguntza bikainarekin. Hori ez da haatik askiko Herrialde hortako dantza aberatsetaz hainbat bederen jabetzeco.

Sail horren gainera Lapurdiko dantzen ikastea ere beharrezkoa zela nabaritu zitzaigun. Iruineko Dantzari Egunean Lapurdiko dantzariak ez zen izan —afruntu edo irain izigarria geure EDBrentzat— eta zin egin genuen hurrengo aldiko zerbait apailatzea; D.E. batetan baitzepadakoa baitzagu herrialde bakoitzak bere dantzak ager ahal ditzan. Horri buruz dantza ikasaldi labur batzu antolatu genituen eta ondorioz Bilbon Lapurdiko dantza batzu erakutsi ere. Horrengatik, erran dezakegu naski, ihaz urrats bat aurrera egin dugula geure dantzen berpisteari buruz.

Urteko bi elgarretaratzeak:

Dantzari Tiki Uztaritzen eta Herri Dantzari Hendaian. Zendako Herri Dantzari izen berri hau galdatuko du norbeitek? Pentsatzen dugu Iparraldean —bainan geure iritzi soila da—, *Dantzari Eguna* BAT baizik ez litzatekeela izan behar: honek gora atxik edo euki ditzan bere distira eta omena, bilduz, urtero behin, zazpi herrialdeetako dantzariak. Probintzi bakoitzetako jaiek —ez ditugu inondik ere gutiesten— baizik hobe lukete, gure ikuspegiz, beste izen bat hartzea.

Dena den Herri Dantzarin gure aldekoak ziren gehienak bainan ere hor ziren *Goizaldi* eta *Kemen*, urteko lanaren seinale eta Arabako talde bat, herrialde guzietako dantzak, batzu bederen, erakutsiak izan zitezten.»

Tras este pequeño informe comentaron la participación en la Revista *Dantzariak* y los preparativos para la celebración del *Dantzari Eguna-80* en Baiona.

Por parte de la delegación en Gipuzkoa, se informó de lo siguiente:

- Festival inter-escolar de danzas vascas; participación de 500 dantzaris guipuzcoanos.
- Cursillo de monitores: durante el mes de julio a personas ya iniciadas en el mundo de la danza y con vistas al festival inter-escolar.
- Escuela de Danzas guipuzcoanas para profesores de EGB: con titulación oficial a cargo del ICE de Bilbo para impartir clases de danza en escuelas y colegios.
- Umeen Jaia: celebrado en la Playa de la Concha y con la participación de 500 niños.
- Como proyectos: nuevo local para EDB, Museo de San Telmo (un lugar para dejar material), participación en las jornadas internacionales de folklore, así como en cine folklórico, formación de una banda de txistularis de EDB, etc...

La delegación de Nafarroa, que la prensa del día siguiente la calificó como «la que mejor funciona», señaló las siguientes actividades y proyectos:

- Divulgación de la danza, dos cursillos en el frontón Euskal Jai entre enero y junio el primero y otro de octubre a diciembre, con la participación de unos 600 alumnos y más de 60 monitores.
- Festivales: 6 julio en la Plaza de los Fueros, 7 de julio en la Ciudadela, 24 de setiembre en el atrio de la Catedral de Iruñea.
- Jornadas de Folklore: entre el 26 de noviembre y el 9 de diciembre, con un programa extenso y muy importante, del que daremos información detallada en la Revista.
- Proyectos de investigación, recogida de danzas, cursillos para monitores, promoción de la Revista, curso de gaita, txanbela, etc...

Tras esta información y exposición de los trabajos de las distintas delegaciones, se pasó a la distribución de cargos.

Se aprobó por unanimidad la lista propuesta y quedaron los cargos de la siguiente manera:

- Presidente Honorario: José María Jimeno Jurjo
- Presidente: Iñaki Irigoien Etxebarria



Durangoko asanblada. Zuzendaritza.

- Vicepresidente: Mikel Iraizoz Ganuza
- Secretario: Xabier Mendizabal Gilisagasti
- Tesorero: Luis Santiago Garamendi Pérez
- Vocales Araba: Enrique Alkazar González de Betolaza y Juan José Lauzurika Arrieta.
- Vocales Nafarroa: Juan Carlos Amezketa Goñi, José Ignacio Damborena Ostolaza y Jesús Pomarés Pineda
- Vocales Bizkaia: Jon Pértica Cortés y José Javier Abasolo Uribe
- Vocales Gipuzkoa: Iñaki Mugerza Ormazabal y Mikel Pontesta Garmendia.

Tal como señalaba el orden del día, el siguiente punto que se trató fue el aspecto económico. Se

notificó de la separación de las cuentas de la Revista que funcionarán independientemente y que tendrá su sede en Bilbo. También se trataron distintas proposiciones de organismos oficiales como el Consejo General Vasco, Consejos de Cultura de las Diputaciones, etc...

El último punto que se trató en la Asamblea General fue el relativo al *Dantzari Eguna-80* que se celebrará en Baiona. Se hicieron distintas proposiciones, se elaboraron ciertos planes y se comenzó a echar a andar todo ese complicado montaje del alarde conjunto de todos los dantzaris del País.

Tras esta reunión de todos los representantes de grupos, se celebró una comida de hermandad en la misma ikastola entre todos aquellos que ya lo habían anunciado por adelantado. Fue un acierto comentado por todos los presentes el celebrar aquella comida juntos; y desde estas líneas queremos agradecer a los organizadores de aquella Asamblea. Esperamos que el año que viene tengamos el mismo ambiente y la participación sea tan notable como en la celebrada en Durango este año.

EXPOSICION DE INDUMENTARIA NAVARRA

Organizada por la Federación de Nafarroa

Dentro de las Jornadas de Folklore organizadas por esta Federación se ha montado una exposición de indumentaria de Navarra en la sala de exposiciones del Museo de Navarra (calle de Santo Domingo) en Iruña. Los días laborables está abierta de 7 a 9 de la tarde y los festivos de 12 a 2 de la tarde (el día 29 de noviembre es fiesta en Iruña).

La exposición durará del 26 de noviembre al 9 de diciembre.

En ella se han recogido trajes del Valle de Roncal (hombre, mujer y alcalde), del Valle de Salazar (soltero, mujer y alcalde), del Valle de Aezkoa (casado, soltero, casada, alcalde y traje de bautizo), de Luzaide (*bolanta, makilari, gorri* y kaskas antiguas); del Valle de Baztán (carnaval, traje de novia de Arizkun), de la zona de Zangoza (pastor, trajes del siglo XVII y trajes de la zona) y un viejo traje de novia de San Adrián. Hay también indumentaria y utensilios de dantzaris (Otsagi, Lesaka; Bera, Ituren, Kortez, Fustiñana, Ribaforada y Murtxante). Se exponen asimismo atuendos rituales de algunas cofradías de Nafarroa (traje de «golilla» de Iruña, diferentes prendas y objetos de Cintruénigo y de los Alabarderos de Alesbes (Villafranca). La exposición se completa con dos series de fotografías, una antigua perteneciente en su mayor parte a la Casa de Cultura de Zangoza y otra moderna cedida por Mikel Lizarza de Donostia.

Por otra parte se han organizado charlas y proyecciones de películas sobre folklore fundamentalmente de Nafarroa en el salón de actos de dicho museo. En el frontón Labrit tienen lugar dos festivales de grupos autóctonos el día 1 de diciembre, Elizondo, Fustiñana, Otsagi, Bera y Zangoza; el día 8, Arizkun.

Basauri - Bizkaia

EUSKAL HERRIKO VIII. DANTZA AGERKETA

Una vez más y con el patrocinio del Ayuntamiento de la localidad, se celebró este importantísimo festival folklórico que ya desde sus primeros años sirvió como modelo para otras muchas localidades, tanto de Euskadi Norte como Sur.

El 28 de octubre amaneció lluvioso y así continuó durante casi todo el día. A las 8 de la mañana llegaron los primeros grupos, a los que inmediatamente se les trasladó a los locales previstos para realizar el cambio de vestuario.

Ante la persistente lluvia se suspendió el desfile que debió de comenzar a las 9 de la mañana y tras un recorrido por distintas calles del pueblo entrar en la pista de exhibición a las 9,45 para iniciar la presentación ante el público. Suspendido éste, los bertsolaris Jon, Abel y Balendin Enbeita de Muxika-Bizkaia, abrieron el festival como ya viene siendo costumbre. Tras ellos y dirigiendo a los txistularis, Alejandro Aldekoa, de Berriz, se cantó el *Agur Jaunak* con el público puesto en pie.

Los grupos participantes fueron los siguientes:

A R A B A

Zalduendoko ihauteria. Esta comparsa salía por primera vez de su pueblo para realizar el Carnaval. Es de agradecer el esfuerzo que tuvieron que realizar para, en principio, juntarse todos en unas fechas no clásicas para ellos y tener que presentarse fuera de su lugar de origen y por lo tanto desconocido para ellos.

La participación del grupo de Biasteri (Laguardia) hubo de suspenderse a última hora ante los trabajos de la vendimia en el pueblo.

B I Z K A I A

Garaiko ezpatadantzari zaharrak. Con una media de unos 60 años, ocho afamados dantzaris nos presentaron la *Dantzari-dantza* (variante de Garai).

También pudimos ver a Jazinto Bilbao, de 65 años bailando el *aurresku* (erregelak) y a Balendin Negugogor (Prantxo zaharra) de 70 años, uno de los mejores dantzaris que ha dado la merindad de Durango, lleno de vitalidad, bailar el *atzesku* (erregelak). Habría que decir que ante la posibilidad por parte de la dirección del festival de suspender la actuación de estos dos grandes dantzaris ante el malísimo tiempo, teniendo en cuenta la edad tan avanzada de estos dos hombres, hubo de desistir de tal idea y dejarlos que bailaran ante el estado de ánimo que los mismos mantenían —parecían dos chavales—. Bailaron entre grandes aplausos y la admiración del público asistente. *Zoriona gure dantzari zahar biei!*

Lanestosako dantzariak.

G I P U Z K O A

Aretxabaletako dantzariak. También por primera vez presentaban su Carnaval fuera de su lugar de origen y no cabe duda, supieron estar a la altura de las circunstancias.

Tolosako dantzariak.

Lizartzako ihauteria. Presentaron su Carnaval, muy expresivo y de gran colorido.

Adunako «Oilasko joku». En *Dantzariak*, n.º 10, y en la sección «Folklor Egutegia» se da una breve explicación de esta costumbre tan arraigada en pueblos guipuzcoanos y que presentada, por primera vez fuera de su lugar de origen, por hombres de 40 a 65 años, pareció no gustar mucho al respetable.

L A P U R D I

Donibane-Lohizuneko Begiraleak. Presentó *Lapurdioko ihauteria*.

NAFARROA

Baigorriko Arrola. Una bella exhibición con su *Nafarroa Behereako ihauteria*.

Barde-Erribera de Fustiñana. Grupo entusiasta de reciente creación y que actualmente está empeñado en la recuperación de su folklore, olvidado desde el año 1904. Su perfecta exhibición a la que hay que añadir la gracia y salero del hombre de la Erribera de Nafarroa, arrancó grandes aplausos del público de los graderíos.



Trikitilaririk

Lakuntzako dantzari zaharrak. Por primera vez fuera de su lugar de origen, presentaron *Alkate-dantza*. Emilio Andueza Olasagarre, de 77 años y Periko Bakaikoa Berastegi, de 74 años, acompañados de dos «neskas» nos deleitaron con la exhibición de su fandango lleno de ritmo, fuerza, gracia, expresividad y alegría, cosas que por desgracia en este tipo de baile muy pocas veces podemos ver ya.

Zangozako dantzariak. Nos presentaron el vistoso folklore de su merindad.

Berako dantzariak. Gustaron mucho sus «Makil dantzak».

Aranoko ihauteria. Por primera vez fuera de su lugar de origen y con gran éxito, pese a las dificultades que tuvieron que vencer para lograr la participación en el festival basauritarra, nos presentaron su «Aranoko inoteko».

Arizkungo dantzariak. Gracias al tesón y ganas de trabajo de estos arizkundarras, pudimos ver su recientemente recuperado Carnaval deleitándonos con la vistosidad de la *Sagar dantza* y *Soka dantza*. Posteriormente nos ofrecieron algunas *mutil dantzak* e *irri dantzak*.

Los dantzaris zuberotarras no pudieron participar ya que con motivo de una semana cultural coincidía el mismo día con una «primaka».

No obstante quisiéramos destacar el póstumo homenaje a ese gran patriarca de nuestra cultura vasca como fue *Pierra Bordazarre «Etxahun-Iruri»*. Había participado en todas las ediciones anteriores del festival basauritarra e incluso en algunos festivales de bertsolaris celebrados en el pueblo. Falleció recientemente. En estas mismas páginas se habla más extensamente de él.

Hacia las 2 de la tarde, al término del festival por la mañana, dos representantes de cada grupo participante, dantzaris con su propia indumentaria, formaron un semicírculo en la pista de exhibición. En el centro, los bertsolaris Enbeita y un joven de Baigorri. En esta situación y con el público en silencio se hizo una pequeña semblanza de «Etxahun». Inmediatamente de esto se escuchó una grabación magneto-fónica realizada el día de su homenaje, 24 de julio de 1977 en Atharratze-Xiberoa. Tras esta audición, cada bertsolari cantó un *bertso* en su homenaje. Tras estos y con el público puesto en pie se cantó el *Agur Xiberua* cuyo autor fue «Etxahun».

Si, corto pero verdaderamente emotivo este último recuerdo del pueblo de Basauri al gran «Etxahun-Iruri».

Participó también la fanfarria *Hauzokoak* de Santutxu-Bilbo. Mientras se realizaba el festival ésta alegró las calles de Basauri.

La comida consistió en el ya tradicional «Zikiro-jate» y participaron unas 750 personas.

La exhibición folklórica que había dado comienzo a las 10,30 de la mañana terminó, tras el paréntesis de la comida, a las 9,15 de la noche, con la entrega de placas-recuerdo a todos los participantes, la despedida de los bertsolaris y el canto del *Agur Jaunak* por el público puesto en pie.

A esa hora seguía lloviendo pero parecía que todos estaban contentos por haber tenido la oportunidad de presenciar la riqueza folklórica de Euskal Herria lo que significa, ni más ni menos nuestras RAICES.

IURRETAKO TRIKITRILARI-OMENALDIA

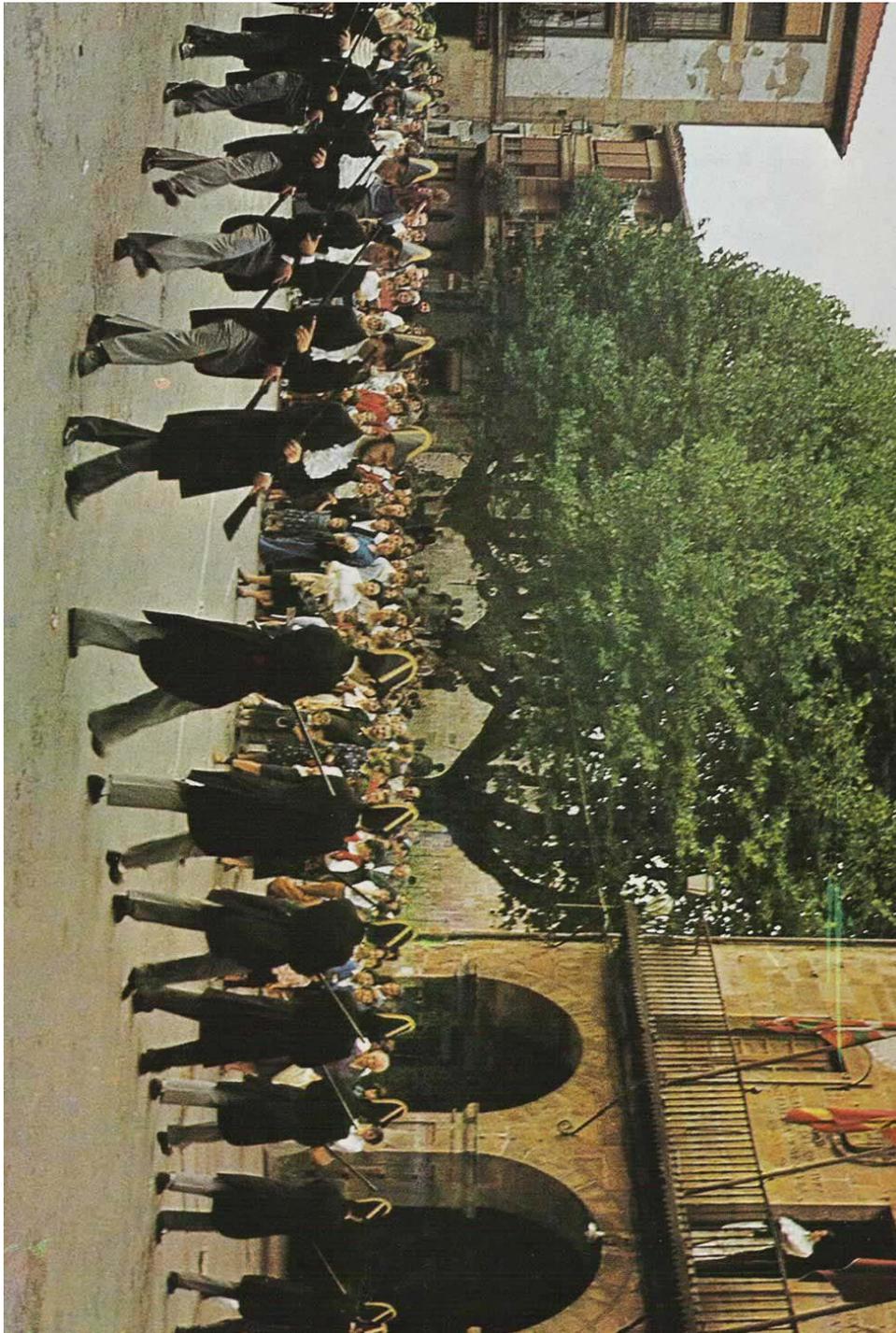
Azken urteotan bezela, aurtengo urriaren 4an trikitrilari-omenaldia berriro Iurretako jai-batzordeak aurrera eramán du jai herriko hau.

Inoiz bezela Bizkaiko azken bazterretatik etorritako trikitrilari eta dultzaineroak batu ziren Iurretan, hango batzordearen deia eraginez. Batzu ezezagunak guretzat besteak gure erromerietako betikoak, baina hala da guztiz ere hauen arteko zera nabaritzen zen: *Beti-Jai-Alai* dantzari taldearen barruan sortutako bikote trikitrilari gazte bat, Zabaleta eta Motriko. Han zudenen eritziz trikitrilari gazte hauek oraingoz badaukatela zereginik, baina gure gureko inperuko auspoaz etorkizun liluragarri baten esperoz ere bai.

Goizeko agerpena eginez da gero batu ziren guztioak Gouiuriara abiatu ziren lagunarteko bazkari bat gozatzen. Arratsaldean eta bazkari osteko jardunaldietan goizeko tonika agertu zitzaigun: alaitasuna.

Hemendik gure eskerrik beroenak Iurretako jai-batzordekoek, eta batez ere gure *Tiliñori* zeren eta hauxe izan baita jai honen bultzagile eta arima.

Elorrioko Errebonilloak →



Folklor Egutegia

Ya que hemos recorrido todos los meses del año, al comenzar esta segunda vuelta, sólo insertaremos aquellas fiestas y ritos que antes omitimos. En unos casos serán festividades completas y en otros simplemente detalles que antes olvidamos o ignorábamos.

Azaroa, 18 noviembre - noviêmbre

FUSTIÑANA (Naf.). Fiesta de la Virgen de la Peña. La vispera, por la noche, se encienden hogueras y con el patrocinio del Ayuntamiento de la villa, se echa desde el balcón del mismo a la plaza una cantidad considerable de nueces que el pueblo come con acompañamiento de buen vino y las clásicas «torradas».

Azaroa, 29 noviembre - noviêmbre

IRUÑEA (Naf.). Con motivo de la festividad de San Saturnino, patrón de la ciudad de Iruñea, el Ayuntamiento asiste en corporación a los actos religiosos propios del día.

A las diez la vistosa comitiva municipal, compuesta por los dantzaris municipales, txistularis, clarines y timbales, maceros, bandera de la ciudad, guardia de gala y la Corporación —con frac y chistera— acude a la catedral en donde se reúne con el Cabildo catedralicio, para asistir a continuación a la procesión por las calles del antiguo Burgo de San Cernin y a la misa solemne en la Parroquia de San Cernin.

Después de la misa el Ayuntamiento acompaña al Cabildo a la catedral y luego retorna a la Casa Consistorial en donde bailan los dantzaris. Durante todo el recorrido la Banda «La Pamplonesa» acompaña a la comitiva.

Este ritual tiene su origen en la Edad Media y no ha variado desde el siglo xviii.

Abendua, 24 diciembre - diciêmbre

LESAKA, BERA (Naf.). También en OIARTZUN, (Gip.). Al atardecer los niños recorren el pueblo con el Olentzero. Es éste un mítico personaje de aspecto grotesco aunque su origen está relacionado con el antiguo rito del fuego. Es llevado en andas por cuatro muchachos y los demás van con faroles alrededor, todos ellos vestidos de zagales. La comitiva recorre las casas de la localidad pidiendo el aguinaldo, cantando a la vez viejas letras; la más usada suele ser esta::

*Olentzero buru-aundiya
entendimentuz jantziya,
Bari arratsian edan omendu
amar erruko zagia.
Ai, urde tripa-aundiya,
ai, urde tripa-aundiya!*

Abendua, 31 diciembre - diciêmbre

URDIAIN (Naf.). Cuando suenan las campanadas del reloj de la parroquia anunciando el cambio de año, los mozos recogen en jarros el agua que en esos momentos cae por los caños de la fuente. Después la ofrecen a las autoridades cantando unas antiguas estrofas que empiezan por los versos:

*Ur goiena, ur barrena
Urteberri egun ona*

Urtarrila, 5 enero - janvier

ITUREN (Naf.). A la noche, en visperas del día de Reyes, los *johaldumak* recorren las calles de la localidad.

Muxikako Marjესiak →



Urtarrila, 20 enero - janvier

LAKUNTZA (Naf.). A la mañana se hace una romería en la ermita de San Sebastián. A la tarde, en la plaza, se baila la *Alkate-dantza*, presidida por el Ayuntamiento.

Otsaila, 3 febrero - février

Esta festividad de San Blas tiene una especial significación en el campo de la gastronomía. Son muchos los pueblos, sobre todo de la Erribera, los que preparan especialidades locales de repostería. Esta fiesta es celebrada más intensamente en Peralta, Milagro y Ribaforada. En Iruñea también está muy enraizada en lo popular; se instala un mercado de dulces y repostería en la iglesia de San Nicolás.

ITUREN y ZUBIETA (Naf.). Para fijar la fecha de estos carnavales la juventud se reúne con anterioridad y es ella quien prepara la fiesta y quien designa el día.

El lunes salen los *Joaharedunak* de Zubieta en dirección a Ituren, juntándose por el camino con los *Joahaldunak* de Aurtiz (Ituren). Participan también en la comitiva diferentes máscaras y carrozas. El martes se realiza el mismo recorrido pero en sentido inverso.

En la plaza se baila con motivo de estas fiestas la *Dantza luze*.

Otsaila, 5 febrero - février

ALTSASU (Naf.). Festividad de AGATE DEUNA. Este día se baila el *ẖortziko* en la plaza. Este baile es semejante a otros de la zona: Ziordi (Ciordia), Etxarri-Aranatz, Arbizu, etc.

Ihauterial: Omitimos algunas fechas en algunas localidades por no saber con exactitud el día o días de su celebración.

ARANTZA (Naf.). Es interesante en estos carnavales la interpretación de la *Dantza luzia* de esta localidad por los jóvenes.

LESAKA (Naf.). Se celebra el carnaval con salida de carrozas y de máscaras, sobresaliendo entre ellas los «Zako-zahar». La música y las máscaras recorren los diferentes barrios de la villa.

ARANO (Naf.). Dentro del carnaval de esta localidad hay que reseñar la *zagi-dantza* que hacen los jóvenes en diferentes puntos, llevando atuendos vistosos. También en la vecina localidad de GOIZUETA se suele bailar una *zagi-dantza* por carnaval en la que los mozos van ataviados de blanco.

ARIZKUN (Naf.). El domingo, lunes y martes de carnaval salen las máscaras por el pueblo. Algunas de ellas son de personajes característicos. Danza propia de estos días es la *sagar-dantza*, bailada por hombres vestidos de blanco y con sombreros cónicos muy adornados. Antiguamente existían otras variantes de *sagar-dantza* en diferentes localidades del Valle de Baztán.

LANTZ (Naf.). El domingo de carnaval comienza la fiesta. Pero es el lunes y sobre todo el martes de carnaval cuando se desarrolla el complicado ritual que atrae a tantos espectadores. El lunes desfilan los diferentes personajes por las calles del pueblo: *Miel-otsin* (el gigante), *ziripot*, el *zaldiko*, *arotzak* y *txatxoak* (las máscaras). La comitiva vuelve a salir el martes. Es este día cuando a *Miel-otsin*, se le ajusticia y por último muere de un tiro disparado por uno de los *txatxos*. Luego es quemado en la plaza mientras, los hombres, bailan el *ortziko* alrededor de la hoguera.

Notas sobre las partituras publicadas en este número

N a f a r r o a

Arruazuko Larrain dantza. Partituras cedidas por Javier Lacunza, que en su mayor parte fueron copiadas de unas del repertorio de Lumbreras, de Iruñea, y completadas con otras recogidas en Arruazu, Nafarroa.

Se estrenaron en el Teatro Gayarre de Iruñea en febrero de 1978.

Nafarroa Behereko Dantza-jauziak

IPAR - EUSKADIKO ORDEZKARITZA

Ipar Euskadiko dantzak aipatzen ditugunean maiz ziberoaz oroitzen gara. Bizkitartean ez genuke aiantzi behar Nafarroa Beherean ere dantzak izan duen eta beti daukan arrakasta. Batzuek diote pilota joko baina ere hedatuagoa zela denbora batean eta pesta edo jaietan lehenagoren tokia zeukala.

Noiz nahi ikus zitezkeen igandekari eman dezagun edo lan-arte zerbaiten kariatara neska eta mutiko gazteak ezkaratz handi edo borda batean dantza-jauzi ikasten eta trebatzen ari; berdin txistularirik gabe ahoz airea edo doñua kantatuz: batzuek kanta bestek dantza horrela aldiratuz (edo alderantziz). Diote oraino herriko pesta nagusietan dantza-lotuen airea bukatzen zenean, musikariak bahitzen zituztela eta dantzari jarraikitzen zitzaizkiola dantza-jauziak emanez.

Jauziak

Dantza guztietan zaharren, bereizien eta zientifikoena ere naski Dantza-jauziak dira. Aintzinekoen ganik dauzkagunak, gizaldiz gizaldi gutaradino helduak. Dantza zahar gehienak bezala *jauzi* horiek arrundan edo gurpilen batean jarrita jotatzen dira. Berriki arte herri bakoitzak bere urrats eta doñu bereziak ba zeuzkan; gaur egun berdintasun osorik ez badago ere urrats bat aurrera egin izan da, bide horretan, azken urte hauetan.

Jauzi horientzat soinu-tresna egokia *Txulula* edo *Txirula* egurrezkoa hiru xilorekin. Txirula sortua edo jaioa zatekeela dantza ere baina lehenago hori ba daiteke. Gero *tum-tum* bat lotu zioten. Jauzi horien ikasteko denbora asko behar zen eta maizenik inor ez zedin gaizki ibil dantzari batek urratsak oihukatzen zituen gaur egiten den bezala. Batzuen arabera Mutil-dantzak dira hauk eta ez emaztekiak. Halere aitor dezagun lehen emazteak ere ari zirela eta ez gordeka edo izturirik

bainan karrika edo kale erdi-erdian eta inork ez dezala pentsa besteak baino gutiagokoak zirenik!

Hemezortzi jauzi-urrats dirateke: Aintzina (Aurrera edo En avant), Erdizka, Sotez, Dobra, Lau urrats, Pika ezker, Pika eskuin, Erdizka eta hiru, Ebats, Luze eta ebats, Kontra-pasak, Zeina, Ezker hiru, Eskuin hiru, Ezker Airean, Ebats eta hiru, Pika, Sotez eta hiru.

Nafarroa - Beherean bederatzi dantza-jauzi kausi ditzakegu: *Mutxikoak*, *Lapur-tarrak*, *Alemanak*, *Moneindarrak*, *Ainhoarrak*, *Xibandiarrek*, *Milafrankarrak*, *Lapur-tar Motxak*, *Xoxuarenak*. Hauen segida edo jarraikierak: *Luzaidiarrek* (edo *Taluak*), *Lakarre*, *Hegi* (edo *Pika* eta *Ebats*), *Ostale-rrak* eta *Katalina Milafrankarren* ondotik. Beste asko jauzi eta segida ba ziritekeen gaur galduxeak direnak. Izenetik beretik ageri dute dantza hauk nondik datozkigun. Bati *Monein* deritzo. Lehengo denboretan asko euskaldun gazte zihoazen kaskoin eta Biarno eskualdeetara «bizitzan ikasteko» eta batez ere gaskoina edo okzitanoa ikasteko: mintzaira latintsu honekin biziki urrun joan zitezkeen zernahitarako. Gurutzamendu edo harreman horietan Euskaldunek beren dantzak erakustea hor gaindi ez da harriztekorik eta bertakoek beste urrats bat asmatzea erraski onhar daiteke.

Kabalkada edo Santibatea edo Libertimendia

Ziberoan *Maxkarada*, Lapurdin *Ihauteria* eta Nafarroa-Beherean *Kabalkada* deitzen da maizenik ihautiritan eginikako ateraldi edo ibilaldia. Aurrean *Zaldunak* bi edo lau berdin galtza xuri, palto eta boneta (txapela) gorriekin; batzuek eskea erraskiagi egiteko selauru edo balkoia duten etxeetan besteak zaindari eta bide urratzaile. Hauen ondotik, Garaztarrek diotenaz, bi *Ziganteak* datoz bidearen ertze edo bi bazterretatik egurrezko eraikadura bat dute barnean kanpotik jantzi xuria gehienik eta gona kasik lurreraino. Hauen

garraiatzaleak, taldeko dantzari hobere-entarik dira. Zigante hauek 1885ez geroztik kausitzen ditugu Nafarroa-Behereko *Santibateetan*. Ziganteen atzetik bi *Basa-andere*. Gero *Makilaria*: burukoa luze edo gora ederki apaindua palto gorri eta galtza xuriak bezala. Bere makil ederra bada-rabil nahi duen bezala. Bi *zanpur*: Buruan ilezko boneta handiarekin: beltza eta mirailduna. Paltoa ere beltza, galtza xuriak, gerriko gorria palto betzik ez duenean eta haizkora bat bizkarrean. Taulier xuri lantua alboan.

Bi *gorri*: hauk ere eske egileak dira, oinezkoak; palto gorri eta galtza xuriek dira. So egileei dei egiten diete.

Bi *banderari*: gaur ikurriña daramate; lehen Nafarroako Kateak zeramatzen. Banderari bat gerta daiteke Makilariaren aurrean eta bestea orai aipatzera goazen Bolanten erdian.

Bolantak: hauk dira ospe handiko dantzariak. Jantzi biziki aberatsak dituzte: atorra xuria bizkarrean xingola kolore guztietakoak josiak eta aztaletaraino jeisten direnak. Xingola hauen berezitasunetik dator Bolant izena. Papoan edo alboan gaitzeko girgileria eta urreria josirik dauzkat; lan handia baita horien guzieren bil-tzea eta josteal! Ez ahantz edo ahaztu ohore handia dela Bolant izaitea! Galtza xurien bi sahetsetan johare edo pulunpa tiki-tiki batzu harrabots edo hots xehe bat egiten dutenak. Eskuan makilatxo bat ederki apaindua; Bolantaren ezagutgarria da hau ere.

Hauen ondotik datoz beste bi *ziganteak* eta beste bi *basa-andereak*. Ez ditugu aiantzi behar *jauma* eta *anderea*. Orain bi *persulari* ere datozkigu; jendea edo so egileak agurtuko dituzte eta egunari dagozkion xedeak goretziko. Norbaiten goratzeko edo zirikatzeke berdin prest daude. Ikusliarrei ere ongi etorria egin diezaiete.

Azkenik *musikariak*. Erran dugu doñu-tresna egokiena *Txirula* edo *Txulula* litzatekeela. Baizik aspaldi du beste tresnak ere sartu direla txarranga horretan. Txirulak berriz hartuko ote du lehenago zeukan garrantzia? Geroak argituko gaitu.

Beste joko bat ere ser daiteke *Kabalkadan*; *Atso* (edo *Otso*) eta *Tupina*. Bi mutiko gazte dira ukareituk lotuak; emazte zahar batzu bezala jantziak elorri xuriz eginikako zerbait buruan. Biluzi behar dira eta biluzten dituzte bortxaka eta orduan joko honek hartzen du piska bat bortitz itxura bat eta horren gatik ez da maiz ikusten. Halere batzuek berpistu nahi lukete. Sagaseta jaunak sar litzake oraino beste bi ihautelari multxo *hamar buhamiak* eta *sei neskatxak*.

Osatua dukegu naski gure *Kabalkada*. Badirudi pesta hau *Santibatea* deitzeko maskatuak (zomorrodunak) beharrezkoak diren... (Atso ta Tupina?) Dena den *Santibate* bat apailatzean neguak bere utzarrik larrienak igorriak dituzte eta ihauteri guztiak bezala naski udaberriaren eskakizun bat dela erran daiteke. Bolanten jantziek berek alaitzen dituzte denen gogo-bihotzak eta hauen dantzek uda giro bat sortzen dute.

Dantza-korda edo Farandola edo Dantza luzia

Bolanten dantza ikusgarri ederra da, ospetsua. Dantza luzia ez uste izan gutiagoa denik! Betidanik hemen neskek parte hartzen dute eta bezaz zerbait eder ekar-tzen dute.

Aurrean mutil gazte bat doa esku batean gora zerbait atxikiz: aldaxka loretsu edo zerbait horrelako; beste eskuan mokanes bat eta honi esku batez lotu edo erantsirik neska gazte bat gero berriz mutiko bat, neska bat eta abar... Mutil eta neska lerroa luzaturik suge handi bat bezala aurreratzen da. Azkenak, libro daukan eskuan, harek ere aldaxka edo zerbait ukan dezake eskuan.

Aintzindariak harat-hunak guztiak ku-deatzen ditu: itzul mitzul, esker eskuin, beti dantzatzuz doñu edo aire alai batean. Soka batzutan «hausten» da gero berriz lortu behar du.

Baigorriko Zapurrak →



Nafarroa Behereako Ziganteak

Gaur egun dantza luziak lau urrats eta ibilera ditu. Lehenago ba zeukan gehiago galdu diratekeenak.

Kadrillak (Quadrilles)

Ez hain aspaldi gure herrietan, pesta nagusietan, dantzaldia irekitzen zen Dantza Luziarekin eta amaitzen Dantza-jauziekin. Eta hauen bitartean, luzaz eta luzaz ez zegoen *Kadrillaz* beste dantzarik! Zer nahi urrats mota bazen, herri bakoitzak bereak, denetan berdintsuak ziren halere. Ezagutuena naski batto zen *Xilo* deritzona. Piska bat berezia eta aldiro ematen zena.

Diotenaz mutiko eta neskek, garai horretan, Europako dantza berriei opor edo gogor egiten zieten. Polka Polonesa sartu zen lehenik. Polka eta Kadrillak aldizkatuz bat bestearen ondotik eta azken mende hondarrean beste Europako dantzak ere sartu ziren bainan ere *Fandangoa* eta *Arin-arin* Donibane Lohitzune alde hortatik.

Bertako dantzei toki puska bat hartu ba zieten ere dantza berri horiek, ez dituzte behin ere errautsi ahal izan eta gaur egun dantza hauen berpizkunde giroa senditzen da batez ere Garazi eta Baigorriko herrialdeetan.

Apuntes del folclore vasco

(Continuación)

Recogemos aquí los datos más importantes por fechas

Siglo XVI

- 1517 - Limosna a los gitanos y porque se marchen.
- 1528 - Se celebró el saco de Roma con TAMBOR y TOROS.
Se compra un tambor que costó 600 maravedíes.
- 1535 - Dos reales a Juan Ampuero por tañer el ATAMBOR.
- 1536 - Se entregan 217 maravedíes al mismo por enderezar el del Concejo (el ATAMBOR), cuero y cuerdas que puso en él y por un día que anduvo tañéndole en el alarde que la gente de la Villa hizo por mandato del Corregidor.
- 1547 - Se menciona la residencia en la Villa de M. P. de Figueroa, MINISTRIL y TAMBORINO.
- 1557 - Limosna a los gitanos y porque se marchen y no hagan hurto ni engaños.
- 1559 - Fiestas con procesión, hogueras, DANZAS DE GITANOS, TAMBOR por las calles y TOROS en la plaza del Mercado. (Parece ser que los gitanos concurrían a las procesiones desde muy atrás.)
Fiesta por la Paz con Francia. Se mencionan DANZAS que se hacen de día y de noche, por las calles. (¿Serían los gitanos que danzaban en la procesión?, en otro caso es la noticia más antigua de danzantes no gitanos.)
- 1560 - El Procurador da orden de prender a los gitanos y de llevarlos a galeras.
- 1564 - Se mencionan gitanos (no se dice que danzaran).
- 1571 - Se mencionan gitanos, aunque no danzaron en las danzas y luminarias que hubo.
- 1588 - Procesión precedida de TAMBORIL, TOROS y DANZAS en las fiestas de Corpus y San Juan. Se repartieron a los vecinos 50 libras de pólvora.
- 1598 - BAILARON GITANOS. Además del TAMBOR de la Villa, se buscaron otros de fuera. Comedias. Además de las DANZAS y diez TOROS que se bajaron para San Juan se trajeron GITANOS, traídos al intento para las fiestas.

Siglo XVII

- 1603 - 13 reales y medio de CASCABELES para los DANZADORES y a DIEGO DE GOBEO por asistir a la Villa a tañer el TAMBORIL en los días de fiestas principales.
- 1604 - PERO GIL, tamborilero contratado. Se agregó, a las DANZAS y CASCABELES siete MASCARAS que fueron otra novedad y que se estrenaron el día del Corpus.
- 1605 - JUAN DE VILLAR, tamborilero contratado.
- 1606 - Acuerdo de pagar a JUAN DE VILLAR por tañer en las alboradas en los domingos y días de fiesta... y en los de Navidad, Corpus, San Juan y San Severino.
- 1607 - Aun después de asalariado el TAMBORIL se tuvo en gran predicamento el ATAMBOR. Se pide arreglar o traer un ATAMBOR nuevo.
- 1610 - Se compró un SAYO para el BOBO o SIMPLE de las comedias.
- 1611 - Para publicar el perdón o indulto de la inquisición a los que se declarasen BRUJOS se trae de Bilbao un TAMBOR y un PIFANO.
- 1614 - Además del gasto corriente, se adquiere UNA DOCENA DE MASCARAS DE LIENZO a costa de la Villa y que se las guardase para otros años en las arcas del Regimiento.
- 1615 - Traer para el día de San Juan COMEDIA y TOROS y DANZAS.
- 1618 - Fiestas de Costumbre. CASCABELES QUE SE ALQUILARON, NUEVE PARES DE PERNADAS CON ELLOS PARA LOS DANZADORES.
Sin mencionar año el autor comenta: NUNCA SE DICE QUE DANZA ERA LA QUE DANZABAN, Y SOLO UNA VEZ SE HACE MENCION DE ARCOS DE PAPEL QUE SE LES DIERON.
COMEDIAS por Corpus, San Juan y San Pedro. Se compró una CAPERUZA DE DOS COLORES al BOBO o SIMPLE.

Siglo XVIII

- 1620 - Sigue tocando JUAN DE VILLAR. COMEDIAS, TAMBORIL, MASCARAS, TOROS y VESTIDOS para los DANZADORES se agregaron las CASTANETAS.
- 1626 - DANZAS, COMEDIAS y TOROS.
Se sigue trayendo TAMBORILEROS de fuera.
- 1634 - Procesión general, fiesta de TOROS, MASCARAS y con LUMINARIAS.
- 1636 - JUAN DE SOTILLA, vecino de LARRIMBE, en la Tierra de Ayala, concertose como tamboril para que sirviera en esta Villa por nueve años en todas las fiestas de Corpus, San Juan y San Pedro. Al segundo año habría de ir a vivir a Valmaseda.
- 1643 - FRANCISCO DE BRENA, vecino de CARRANZA, 44 reales por tañer el tamboril.
- 1647 - Fuegos de artificio.
- 1655 - Enfrentamiento entre el TAMBORIL y el ATAMBOR.
Para las DANZAS se compraron 30 DOCENAS DE CASCABELES, 18 CINTAS, GALONES Y NUEVE PARES DE CASTANETAS
- 1656 - Fuegos de artificio.
- 1657 - Dinero a BRENA, tamborilero y ciego, que acude a tocar su instrumento.
- 1666 - No hubo fiestas.
- 1667 - Primera noticia de un TOREADOR DE FUERA.
- 1672 - Debió de morir BRENA, no se mencionan más cantidades para él.
- 1673 - TOROS, DANZAS, etc. Se ordenó traer un TAMBORIL O GAYTA ZAMORANA. Uno del regimiento fue el PUENTE DE SAN MIGUEL a buscar un gaytero.
- 1674 - Arlequines.
- 1677 - Arlequines.
Hasta esta fecha aparece asalariado como gaytero MIGUEL DE NANTES.
Se contrata un Maestro TAMBORIL, tamborilero, natural de Alquiza, Guipúzcoa, IGNACIO IGURROLA.
- 1679 - Arlequines. Fiestas sólo de TOROS y de DANZAS.
- 1680 - Volvió a tocar el gaytero, hasta los últimos meses de 1681.
- 1681 - Se contrató a JUAN DE AYALDE como TAMBORILERO.
El autor comenta que en lo sucesivo siempre existe un tamborilero hasta sus días, destacando últimamente MANUEL VELEZ, alias NEVA).
- 1688 - Titiriteros.
- 1700 - Arlequines.
- 1702 - DANZADORES VALENCIANOS que, además de los de COSTUMBRE en el día de Corpus danzaron en el día de San Juan.
- 1729 - Predicaron los *alcantarinos* y pidieron al regimiento que por ningún motivo ni precepto permitieran danzar hombres con mujeres por el conocido peligro de cometerse muchos pecados.
Acuerdo del 27-12-79 del Ayuntamiento poniendo multas a los que bailasen, así como, al tamborilero se le pusiera en la red, por seis días.
- 1730 - Se aplican las prohibiciones, el tamborilero, tenía que tocar con licencia del alcalde.
- 1768 - No estaba abandonado el baile y el tamboril de los días festivos en la Puente Nueva. En devoción a San Roque se acostumbra sin embargo subir anualmente en rogativa a su hermita de COLISA. Esto ocurría durante toda la época anterior.
- 1788 - Enviados por el Obispo, los Misioneros del Colegio de Zarauz, Fray Felipe de Landa y Fray Antonio de Arteta, fueron a predicar a la Villa. Llamaron «campo de batalla y serrallo» al lugar y sitio en que se bailaba. Pecaban todos mortalmente, hasta los que miraban.
- 1789 - A poco de lo anterior hay una consulta del Ayuntamiento a eclesiásticos y seculares ilustrados sobre dichos bailes. Se opina de forma distinta a la de los misioneros. Se manda una consulta, a los misioneros de Zarauz, que se publica en 1789. Estos se enfadan y escriben una apología de sus opiniones, se encarga de ello Fray Francisco Antonio de Palacios.
Un eclesiástico de la Villa, D. Manuel Benito de Villa, negó la comunión a un hijo del tamborilero y tamborilero al mismo tiempo.
El 24 de mayo el Ayuntamiento acuerda presentar en el tribunal competente las quejas civiles y criminales que éste juzgase convenir.
- 1790 - Se ausenta el dicho Vicario de la Villa afincándose en Santander. Se pide castigo para él.
El Prelado enterado que el tamborilero subía al COLISA el día de San Roque y que los devotos, después de oír misa y almorzar solían entregarse al baile, había prohibido severamente que se celebrase en la ermita.

Siglo XIX

- 1805 - Tanto en aquel año como en el siguiente hubo en el mismo día las NOVILLA-

DAS, LUMINARIAS y DANZAS que siempre, sin que para ello arredrasen a nuestros convecinos las gruesas costas que el último de esos años o sea en 1805 se les cargaron por alborotos del año anterior, y extraordinarios gastos que en aquel tiempo hubo de satisfacer.

Vida del autor: 1784-1859. Hace un comentario sobre la plaza junto a la Puente Nueva y refiere datos que pueden corresponder a su tiempo.

«Allí se oían y se oyen con sumo placer el TAMBORIL y el SILBO, a que desde que nacimos nos habituaron y allí la juventud valmasedana y aun quizás la gente madura, después de merendar en el estío, así ejecuta un ZORZICO O DANZA SERIA AL USO DEL PAIS, como baila un FANDANGO seguido de un ALTILLO, que en otro tiempo era un aire del baile llamado inglés, y ahora tal vez de la Polka, la Mazourka o un Wals de Strauss, aunque sin darse las manos o frotarse demasiado».

Posteriormente, el autor, hace unos comentarios sobre los posibles bailes que se ejecutarían con los anteriores tamborileros, gaiteros, etc., relacionándolos con los que mencionan en sus obras Miguel de Cervantes y Luis Vélez de Guevara.

* * *

Como colofón a las notas entresacadas del libro escrito por don Martín de los Heros, *Historia de Valmaseda*, y que comenzamos a publicar en nuestra Revista número 7, creemos conveniente realizar algunos comentarios sobre las mismas.

Siguiendo cronológicamente el uso de instrumentos musicales, vemos que en los primeros datos históricos que se mencionan, durante el siglo XVI, se habla del «tambor» o «atambor», instrumento que es propiedad del concejo, que se paga a alguien para tañerlo y que se usa, entre otros momentos, en los Alardes.

También se cita la existencia de un Ministril y Tamborino en 1547. Posteriormente, en 1588, y más tarde en 1603, se menciona otro instrumento que finalmente se impondrá como el más clásico en la Villa, el txistu, o, como se le menciona en la Historia, el tamboril. Este instrumento es el que se impondrá en lo sucesivo en las fiestas de la Villa, salvo en una época, desde 1673 a 1677, y alguna otra vez posteriormente, en que es sustituido por la gaita zamorana. Para contratar esta gaita zamorana se desplazó a Puente de San Miguel un miembro del Concejo.

Los tamborileros contratados, al principio eran de fuera de la Villa, y parece ser que era un puesto tenido a menos por los habitantes de la misma. En los casos que se citan procedían de la Tierra de Ayala en la actual provincia de Araba; del Valle de Karrantza, en el confín de Bizkaia hacia Santander, y de Alkiza en Gipuzkoa. Esto nos muestra que en el siglo XVII, se tocaba el txistu en esta zona encartada, ya que era carranzano uno de los contratados.

Respecto a las danzas, observamos que al principio, en la primera mitad del siglo XVI, se mencionan danzas de gitanos que se hacían por fiestas de Corpus. Hacia 1559, aunque no de forma clara se da la cita de danzas propias. Estas danzas hechas por Corpus, San Juan y San Pedro, se mencionan claramente en los años posteriores. Por los datos que se nos ofrecen vemos que el grupo estaba formado por nueve miembros, ya que en 1618 se refiere al alquiler de nueve pares de pernadas de cascabeles para los danzadores. Estas pernadas suponemos serían parecidas a las que usan actualmente los dantzaris del Duranguesado, puesto que un año se compraron treinta pares de cascabeles. Más tarde, en 1605, se corrobora esta idea plenamente al comprar 18 cintas, que siendo dos por cada danzante hacen nueve, al mismo tiempo que nueve pares de castañetas. Suponemos que fuera un grupo de ocho y director, capitán o bobo. Además de las castañetas se citan arcos de papel como instrumentos de baile.

Otros objetos que se compran son caretas o máscaras de lienzo, que son guardadas en las arcas del regimiento. Estas máscaras fueron estrenadas en las fiestas del Corpus de 1604. ¿Habría figurantes además de los bailarines?

El siglo XVIII fue un siglo de prohibiciones y enfrentamientos a cuenta de las danzas públicas realizadas entre hombres y mujeres. Es un siglo de gran polémica, con posiciones puritanas por parte de muchos predicadores y eclesiásticos. Se escribió mucho sobre el asunto. Desde un Larramendi, gran defensor de nuestras danzas públicas, hasta un historiador vizcaíno como Iturriza, que pone en solfa la decencia de las mismas, hay muchos polemistas del tema durante este siglo XVIII y parte del siguiente. Valmaseda vivió de lleno y en su propia carne todas estas luchas.

Finalmente, y en un momento en que el autor se refiere a cosas de su tiempo, el siglo XIX, vemos que se sigue tocando el tamboril y el silbo, los cuales se oyen con sumo placer, y después de merendar se ejecuta un «zorzico o danza seria al uso del país», que nos hace pensar en una soka-danza o aurreku clásico de nuestra tierra. Con ello podemos decir que en este extremo de Euskal Herria, como es esta zona Encartada, se ha bailado este tipo de danza. También se menciona el «fandango» y junto a él, nos habla el autor del «altillo», que nos hace pensar en nuestros clásicos «puerros» o «arin-arin», ya que del *Lenguaje popular de las montañas de Santander*, de Adriano García Lomas, tomamos: «A lo alto». Una de las partes de las que se compone el baile popular llamado «periquín» en la Montaña. Con los tiempos denominados «a lo bajo o pesado» y «a lo ligero» se completa aquél. Sigue el segundo tiempo del baile «a lo alto» (que antiguamente se decía de las danzas señoriales) en compás binario y movimiento muy vivo.

* * *

Martin de los Heros-en *Historia de Valmaseda* liburutik dato interesgarriak ateratu ditugu. Bertan dantzak, musika tresnak eta beste jai dato batzuk agertzen dira Balmasedako hirian izandakoak.

Soinu tresnen artean «tambor» edo «atambor» bat izendatzen digu, eta Alardetan erabiltzen dela ere bai. Geroago —1588 garren artean— txistua agertzen da eta aurrerantz Hiriko jaietan agertuko da beti, denporaldi batean izan ezik, zeinean «gaita zamorana» bat ekartzen dute jaietarako.

Tanbolinterok Aiala-aldetik, Karrantzatik eta Gipuzkoako Alkizatik etorten ziren. Beste batzuen jatorria ez dakigu bainan kanpotarrak omen ziren.

Dantzak direla eta, lehenengotan XVIII garren mendeko hasieran ijitoak ziren dantzak egiten zituztenak. Geroago agertzen da danza talde bat Gorputz, San Juan eta San Pedro egunetan dantzatzeko. Honela izan da XIX. menderarte. Taldea bederatziko dantzaris osatua zen; Zortzi taldea egiteko eta bederatzigarrena Buruzagi edo Zuzendaria izango litzatekeela uste dugu. Txilinak eta kriskitinak erabiltzen zituzten gazteek

danza egiteko. Denpora batean ere «mozorroak» agertzen dira Gorputz Egunean.

XVIII garren mendean herri dantzen kontra gogor ekin zuten anakide eta misiolari batzuek. Udalek batzuetan kasu eta bestee-tan heuren nahia egin zuten.

Historia-egilearen denporan, XIX. mendean, soka-danza bezelako bat egiten zela uste dugu berak dionari jarraituz: «Se ejecuta un zorzico o danza seria al uso del País». Baita ere «fandangoa» aipatzen du eta beste danza mota bat «altillo» izenekoa.

* * *

Dans le numéro 7 de notre revue, nous citons le livre de Don Martín de Los Heros, *Historia de Valmaseda*, qui nous fournit de nombreux renseignements sur les fêtes, les danses et les instruments de musique. Voici quelques conclusions intéressantes.

Pour les instruments, on cite le «tambor» ou «atambor» qui s'employait surtout dans les manifestations folkloriques au XVIII^e siècle. Le joueur de cet instrument était payé.

Plus tard, à partir de 1588 on trouve trace d'un txistulari qui venait de l'extérieur, Tierra de Ayala, Karrantza, ou du Gipuzkoa, tout exprès pour les fêtes. Pendant un certain temps, ils firent aussi appel à un gaitero de Zamora.

Quant aux danses, on en cite quelques unes exécutées par des gitans au début du XVIII^e siècle. Plus tard, vers la moitié du XVIII^e et le commencement du XIX^e, on trouve des danses propres à la ville qui se faisaient le jour de la Fête-Dieu, de Saint Jean et de Saint Pierre. Elles étaient exécutées par 9 danseurs qui employaient des clochettes et des grelots. A d'autres moments les danseurs utilisaient des castagnettes et des arceaux recouverts de papier. Durant le XVIII^e siècle Valmaseda subit la lutte contre les danses populaires que menèrent les ecclésiastiques. Quand l'historien se fait le témoin de sa propre époque, le XIX^e siècle, il note qu'on continuait à utiliser le txistu et le tambour et qu'on exécutait un Zortziko ou «une danse majestueuse du pays» qui nous rappelle le classique Aurreku ou Soka-dantza. Il parle aussi du fandango et d'une autre danse appelée «altillo».

Arruazuko Larrain dantza

Ofrecemos el resultado de las investigaciones realizadas por Gaiteros de Pamplona y el grupo de danzas Iruña taldea.

El material consta de extractos de entrevistas realizadas a antiguos gaiteros sobre el tema del Baile de la Era o Arruazuko Larrain dantza y de entrevistas realizadas a personas que han conocido o han estado directamente relacionadas con el baile.

Arruazuko Larrain dantza



Arruazuko Larrain dantza «Iruña taldea» Basauriko Euskal Herriko VII. Dantza Agerketan egin zuen aurkezpenean, 1978.eko urrian.

Eugenio Pérez, nacido en Lizarra (Estella), en 1907:

En la zona de la Montaña se bailaba al suelto al estilo Baile de la Era, que no era el Baile de la Era, pero con los mismos tiempos, cuatro o cinco piezas seguidas, cadena, un vals, una jota, etc. Todo igual que el Baile de la Era, se tocaba al suelto. Primero bailaban los Mayordomos y Mayordomas, después salía todo el público. En algunos sitios tenía que ser el alcalde... En la parte de la Barranca, en casi todos los pueblos. Primero el alcalde, luego los Mayordomos y Mayordomas. Después de bailarlo sacaban la merienda y luego otra vez a bailar. En Arruazu nos obligaban a tocar todo jotas y porrusaldas, etc., y el último día nos contrataron los mozos para tocar en «la casa del Ayuntamiento», todo al agarrao y los viejos se tiraban de los pelos, los mozos sacaban chispas. Pero en la calle sólo se podía tocar al suelto.

—¿Cómo surgió el Baile de la Era?

—No lo sé, porque antes se tocaba solamente la cadena del Baile de la Era, por las fiestas el fandango, luego se tocaban otras piezas, el vals, la jota vieja, pero aparte; se bailaban aparte, luego lo que se hizo es juntar todas esas partes. Como está en la

actualidad no tendrá más de 70 años, no tendrá...

—¿Quién unió el fandango con la cadena y la jota vieja y le dio la forma que tiene?

—Demetrio, el hijo de Julián Romano. En la cuenca de Pamplona se bailaba una especie de Era. Se tocaban cuatro o cinco piezas y cuatro o cinco números. Primero un pasacalles que es igual que la cadena, luego un vals, luego, en fin, otras cosas. Le tengo oído a mi difunto padre que en Estella se solían bailar las boleras, de vez en cuando la pedían, rara vez la pedían.

—¿En qué pueblos se bailaba?

—En casi todos los de la zona de Pamplona y la zona de la Barranca: Lacunza, Arruazu, Villanueva, Ecay. En tierra Estella igual, se tocaba todo al suelto.

—¿En la zona de Estella se bailaba la clásica Era de ahora?

—No, no, la otra.

También hemos tocado en Arteta. En Astrain. El baile de la Era en Estella se tocaba la víspera de las fiestas, el fandango, el vals, la jota vieja, las boleras y también el pasacalle pero solamente la víspera.

Eso nació el año tres bien organizado cuando vino el Rey a Estella, formaron el Baile de la Era que se ensayó en la huerta de Iribas. Se bailó delante del Rey y no se ha vuelto a bailar hasta el 22 ó 23, en que dimos un concierto con la banda militar.

—¿Qué trajes llevaban los danzantes?

—Entonces iban vestidos de paisano.

En tierra de Pamplona los Mayordomos llevaban generalmente unas txapelas con unas cintas. En otros sitios llevaban unas cintas grandes y escapularios los Mayordomos. En la zona de la Barranca me parece...

Las Mayordomas iban de gala pero normal, lo mejor que tenían...

—¿Los gaiteros, cómo vestían?

—De paisano entonces se vestía. El que tenía chaqueta era un señorito.

—¿Cómo se sabía que acababa el Baile de la Era y seguía el baile?

—Pues se tocaban cuatro o cinco piezas al suelto, pues terminaba el tambor y a descansar.

Después continuaba otra vez; a empezar con la misma tónica.

—¿La música cambiaba?

—Sí, sí. No vas a tocar siempre con las mismas piezas. Si tocabas ahora un pasacalle en dos por cuatro, que es la cadena, al empezar la otra tanda tocabas otro, y si tocabas un vals, tocabas otro vals, y si tocabas una jota, tocabas otra distinta, en fin, cambiando de piezas.

En una tanda cuatro o cinco piezas seguidas; paraba el tambor, descanso, y luego otras cuatro o cinco, otro descanso. Así desde que empezaba hasta que terminaba.

—¿En los pueblos donde se bailaba la Era se hablaba castellano o euskara?

—En la Barranca desde Irurzun para arriba en todos vascuence. En la zona de Pamplona algunos pero pocos.

Daniel Carasatorre Goñi, nacido en Etxarri Aranaz en 1911:

—El baile de la Era apenas tocábamos. Si no gustaba no tocábamos. En un pueblo, Arruazu, ahí sí, lo tocábamos cuando lo pedían.

Al comienzo la *Karrika dantza*, luego alguna jota. Tan completo como los de Estella no, porque estos luego han ido añadiendo cosas. Para acabar se tocaba una jota.

Aquí también se debía tocar el Baile de la Era cuando tocaba mi padre.

—¿Era este baile igual que el de Estella?

—Es casi igual, lo que pasa es que en Estella se preocuparon de mejorar y le añadieron varias partes, por lo demás era igual.

—¿Alguno de su época lo bailaba?

—Algunas mujeres cuando venían al taller me solían decir: algunas veces hemos bailado el Baile de la Era con tu padre...

Eso son ya más de 100 años.

Recuerdo que íbamos a Arruazu a tocar el Baile de la Era. Tocando eso ya habíamos cumplido. Se quedaban encantados.

Nemesio Rodríguez, tabernero de Sarasa:

—El Baile de la Era no se bailó aquí.

El Mayordomo tenía que dar de comer y mantener a dos músicos y preparar el chocolate para sacar al baile. Era mucho gasto para la casa y nadie quería ser.

El Mayordomo y la Mayordoma abrían el baile y de vez en cuando se bailaban todos a la vez dando vueltas por parejas.

Emilio Andueza, 75 años, natural de Lakuntza:

Describió el baile. Primero la *Alkate dantza*. Después de la primera parte hay que quitar la boina y delante del alcalde. Luego la segunda, la tercera y la cuarta parte. Al preguntarle por la música del Baile de la Era reconoce la cadena y dice que le parece que allí ya tocaban eso. La primera jota reconoce haberla oído tocar a los gaiteros de Etxarri.

Fermina Muzkiz, natural de Lakuntza:

Confirmó datos anteriores y se acordaba de los gaiteros, especialmente de Indalecio, de (Gares) Puente la Reina.

Alejandro Gamboa, 70 años, natural de Arruazu:

—¿Se acuerda cuando venían los gaiteros de Etxarri?



Arruazuko Larrain dantza. «Iruña taldea» 1978.eko urrian. Basaurin-Bizkaia.

—Sí. Tocaban el zortziko y un correcales con pañuelos pasando por debajo. Se bailaba en fiestas tres días.

Primero el zortziko, chica y chico con pañuelos. Luego la cadena, después del zortziko, pues por todo el pueblo, dando saltos, se hacía una vuelta y casi siempre se iba hasta la posada y se tomaban unos refrescos.

Este señor recordaba perfectamente toda la música de la partitura de Lumbreras, excepto la parte correspondiente a Boleras.

Pedro Arratibel, nació en 1909 en Arruazu:

—Primero venían los de Estella, luego los de Etxarri.

Se bailaba el zortziko, luego el correcales y se iba a la posada a tomar un refresco con las chicas y luego íbamos de dos en dos.

Primero empezaba el tambor. Empezaba aquí y en fila hasta el Ayuntamiento; allí *Zortziko dantza* y otra vuelta, así tres veces. Luego la cadena de uno en uno en parejas y daba vueltas a todo y luego marchábamos al bar; luego volvíamos con la cadena y se echaba otra vez el *Zortziko dantza*. Luego se paraba y ya empezaban las jotas.

—¿Como cuántas jotas bailaban después de eso?

—Pues todo jota, como no se dejaba bailar al agarrao, en parejas... Los gaiteros siempre dos y el tambor.

Las Boleras recuerda que no se bailaban «porque eso se puede bailar al agarrao y eso no se permitía, no dejaban de ninguna manera».

—¿Cómo vestía la gente?

—Vestidos normal, unas alpargatas, un pantalón, y un pañuelo al cuello de seda, pues se procuraba llevar alguna blusa. Las chicas se encargaban de pañuelos de seda buenos. Luego el que más y el que menos una camisa y en magas de camisa. El pantalón bombacho igual.

Cuando bailábamos, blusa, chaleco, cosas así.

Faja llevaba el Mayordomo. Ese se distinguía de todos. Las cintas de la boina de colores bonitos, de seda. Al final de la *Alkate dantza* reverencia... al final se levanta una vez la pierna... el paso de la cadena lo más fino que pueda, un poco ágil y un poco templeao, llevando bien la música. Boleras: eso al estilo jota pero más bien si se quiere.

—¿Ahí se puede agarrar?

—No nos dejaban... No estaba permitido pero ahí se puede bailar bien.



Eskuin - aldean: Pierra Bordazarre «Etxahun-Iruri» bere adiskide Altxaiko Garatekin Basauri - Bizkaian. *Euskal Herriko II. Dantso Agerketan*, 1973.eko urria. *BIZKAI* euskal folklor elkartearen artxiboko argazkia.

Pierra Bordazarre

“ETXAHUN-IRURI”

Jean HARITSCHELHAR

“Etxahun-Iruri”ri pertsona ezberdinek une ezberdinetan eskeinitako bertso eta textuen sorta bat sartuko dugu hemen ere

Etxahun Irurikoaren hil-berria eta haren ehortz-eguneko berriak jada emanak ditugu hemen berean. Nor izan den Etxahun hobeki jakiteko, huna osoan Haritschelhar jaunak ehortz-egunean Iruriko hil-harrietan egin mintzaldia.

Larrazken hastapenaren egun ederretan, urzo xuriak hegaldatzerat doatzilarik Euskal Herriko mendiak iragan beharrez, kanpoak oraino berde horailtzen hasiak direla, bet betan, uste gabetan bezala, Xiberuko txori erresifñula ixildu zauku.

Euskal Herriak ezagutzen duen sasoinik ederrenean Etxahun Iruri, euskaldun guzien adixkidea, itzali da. Hor ditu bere azken egoitzarat laguntzeko, begitarreak zimur, bihotzak ilun, bere familia lehenik, eta haren inguruan ahaideak eta Euskal Herri guzitik jinekako adixkideak. Hor daude ere berak kantatu dituen Xiberuko bazter ederrak, egun sekulan baino hobeki edertuak, ibar eskuina eta ezkerra, Maida-lena eta Bostmendieta, Unhurritze eta Orhi.

Hor daude ere Xiberuko oihan eta ur xirripak, hor dago Uhaitza eta haize hegoa oihanetan, ur lasterrak erreketan, soinulari bihurtu dirateke Etxahunek berak sekulan gehiago joko ez duen txülülaren joiteko.

Hor dago Xiberua, hor dago Euskal Herria, Etxahun, egizu lo.

Pastoral egile

Orhoitzapenetan eta euskal literaturan ez da sekulan itzaliko Etxahun Iruri. Hogoigarren mendeko pastoral egilerik famatuena izanen da. Boz ilun batzuek oihukatzen zutelarik xiberutar pastoralara bere azken

hatsaren emaiten ari zela, zuk, Etxahun, duzu arrapiztu, azken 25 urte hautan bederatzi pastoralara idatzi baitituzu. Xiberotarrez, Xiberotarki jokatu zira. Zurekin eta gure gatik bihurgune bat hartu du pastoralak, osoki euskaldundu baituzu. Begote bazterrean Testament zaharreko ixtorioak, daudela diren lekuan Charlemagne eta Aymon-en lau semeak, Türk handia eta Napoleon! Besterik nahi zinen: Etxahun Barkoxekoa eta haren bitzta dolurusa, egiazko euskaldun koblakaria; Matalas, Mitikileko erretora xiberotarren zuzenen zaintzalea; Bereterretxe xv garren mendeko larrintar famatua gure khantore zaharretarik batek aipatzen duena; Santxo Azkarra, Euskaldun orenen erregea; Le Comte de Treville, herri huntako zalduna; Txikito de Kanbo pilotari famatua, Euskal Herriko plazetan ezagutua; Pette Beretter xvi garren mendeko nafartar gudaria.

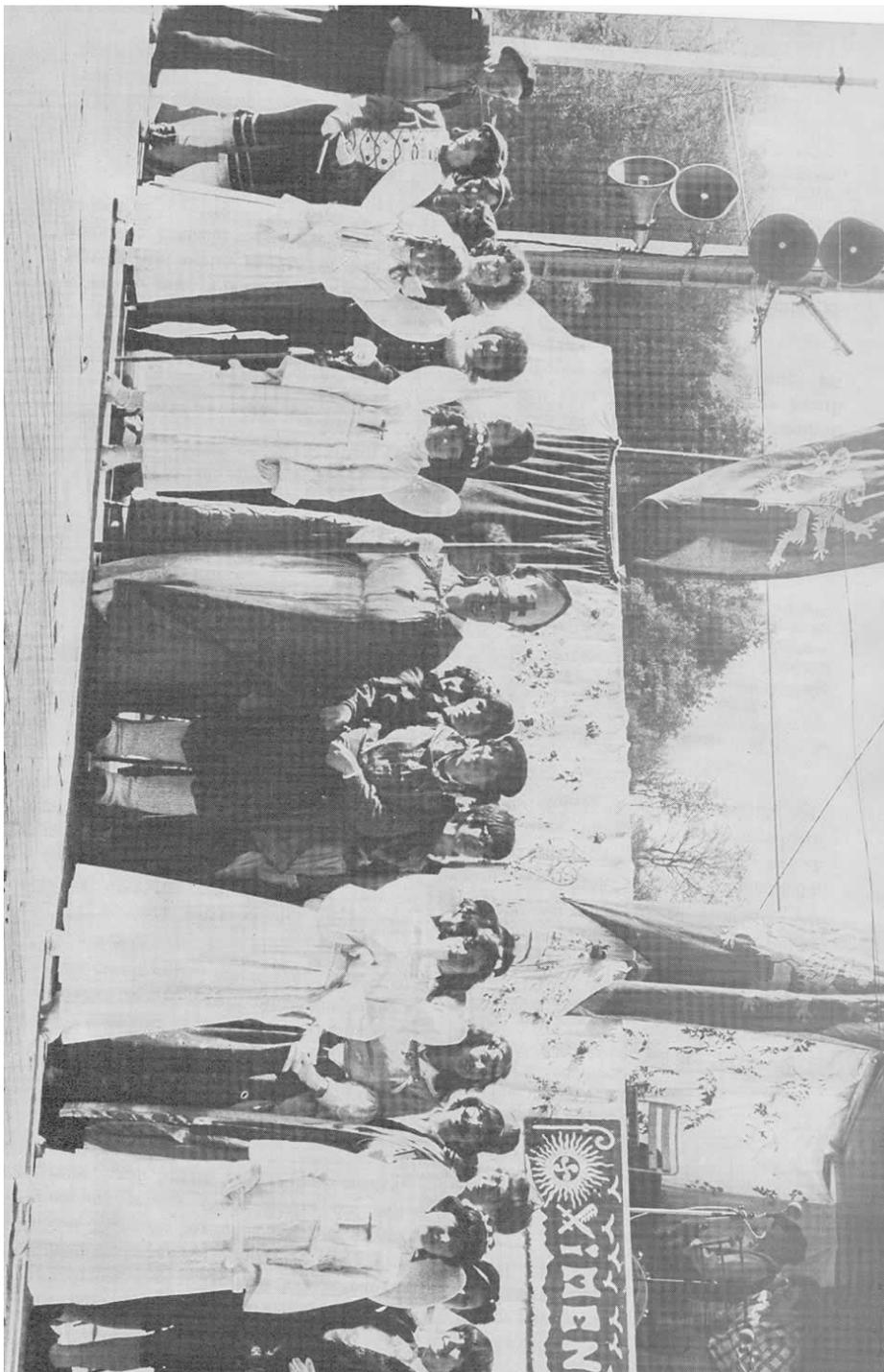
Aldi bat bakarrik Euskal Herritik urrundu zira Ximena pastoralarekin. Baina pastoral horrekin Xiberuko neskatilak agertu dira plazarat, igan dira tauletarat eta heien boz ozenen xaramelek laguntzen zituzte eskerrrezko hitzak bihurtzen dauzkitzutela.

Bederatzigarren pastoral bat badaukazu zure paperetan: Iparragirre, Gernikako arbola kantuaren egilea. Hori dateke zure ordeñia, hortan ezarri dukezu zure arima osoa. Sujet ederra, elgarrekin asmatu duguna eta orhoit niz zer atseginekin izkiriari zinautan duela orai urte bat eta erdi egina zela Iparragirrerren pastoralara. Etxahuni egin ditaien omenaldirik haundiena da pastoral horren emaitza heldu den urtean.

Kantore huntzale

Pastoral egile bezala geldituko zira Euskaldunen gogo bihotzetan bainan ere kan-

XIMENA pastoralara →
Filipe Etxeberriren argazkia



tore huntzaile gisa. Zure kantuak hedatu dira urrun, Euskal Herritik kanpo, egiten zautzutelarik fama haundi bat. Kantatu dituzu Xiberuko bazterren ederraz, mendi oihan eta zelaia. Nork agurtu du, zuk agurtu duzun bezala, zure Xibero maitca.

*Agur Xiberua
Bazter güzietako xokorik eijerrena
Agur Sor lekia
Zuri ditit ene ametsik goxuenak.*

eta bihotzaren erditik zaioten hasperenak joan dira mendiz mendi, oihartzun sarkorra egiten zutela euskal bihotzetan.

Xiberotarra zinen errotik bainan Xiberua ohoratuz eta zerbitzatuz ohoratu duzu ere ama Euskal Herria, senditu duzularik Euskal Herritik urrun bizitzaren nekea eta zorigailza.

*Ai zer plazerra bost urten бүrian
[sor lekilat ütültzia,
Ene herria etsitü nian, zure berriz ikustia;
Aski sofritüz nik hamixetan, desir
[nikian hiltzia
Ez bazüntüdan hain maitte ükhen,
[o Ama Euskal Herria!*

Kantatu duzu pilota eta Pilotarien bilzarra, erranez oldar berezi batekin:

*Zer lizateke Euskal Herria
Pilotarik gabe.*

Senditu duzu eta konprenitu Euskal Herriko gazteriaren oihua eta haren oihartzuna sendi ditaike errepika batean:

*Ez gal gure odol berua
Bizi dadin gure Xiberua!*

Bihotzean hartu dituzu barnaki beste alderdiko gure anaien sofrikarioak, beren sort-herritik urrun zaudelarik ezin berriz etxeratuz. Edozoin euskal errefujiatuek kanta lezake.

*Entzün nezazü «Ama» zure deitzen
Entzün nezazü zure nigarstatzen
Eskualdüin lüvretik naie ohiltzen
Noiz othe nis sarthüren ni libro etxen?*

Bi ama aitortu dituzu, bizia eman dauzuna eta bestea «Euskadi», biak laudatu dituzu amultsuki, biak elgarretaratuz amodio be-rean.

*Hanitxen gisa baditit
Bi Ama amiragarri
Enia eta Euskadi
Biak paregabeke dira.
A'ekzionez beterik
Biak hanitz maite ditit
Eta haien besuetarik
Gogo hunez khantatzen dit.*

Bakotzak bere segetetua baitauka, zuk ere bat atxiki duzu nehorri erran gabe. Eman diozkatzu Euskal Herriari pastoral eta kantore, eman dizkiozu ahaide berri eta gogoan zinituen hasperenak hala nola esperantzazko hitzak, horiek guziak nasaiki, jenerusa baitzinen euskaldunekin, bainan azken berset bat atxiki duzu aspaldian huntürrik zinuela Josefateko sohuko entrada gisa.

*Irus bizi niz aide sanuan laborantxan
[Xiberuan
Khantore zumbait huntüz mendian
[edo süthondo xokhuan
Horik eskeintzen dereiziet bat begiratüz
[goguan
Entrada gisa khanta dezadan Josefareko
[sohuan.*

Agur Etxahun

Eta orai Euskaltzaindiaren eta Euskaltzaleen izenean eginen deitzüdan azken agurra zihauri hartüko deizüt, Etxahun Barkoxeri egin diozün omenaldian huntü düzün berset sarkor eta maitagarria eskainiz.

Zihaurek beste Etxahuni eskeinia, zihauerek orai hartüko düzü.

XIMENA pastorala →
Filipe Etxeberriren argakia



Eskuinetik ezkerera: Philippe Larregle, Pierra Ager «Garat Arhan», Pierra Pribat, Xabier Larregle, Camille Laborde, Jean-Yves Pribat, Pierra Bordazarre «Etxahun-Iruri» eta Jean Pierra Elizabe Atharratzeko «dantza-maixua», oraintsu hila.
BIZKAI euskal folklor elkartearen artxiboko argazkia.

*Othoizterik alen gozuena
Egimik zur' ilherrian,
Nahi züitigü Etxahum zena
Bethikotz izan herrian,
Zeren zure orhitzapena
Argi da Eskual Herrian,
Adios koblerik ederrena
Zaude Zeliuko lorian.*

* * *

AGUR ETHAHUN IRURI

Ahaidea: Pilotarien Biltzarra (1)

I

*Agur, agur, Iruriko poeta eztria,
Zazpi Euskal Herrietan oroz maitatia!
Gaur nigarretan üzten düz 'Eüskadi güztia
Eta gure bihotzetan, lanaren frütia.*

*Gora zü, Etxahum Iruri,
Biziaren kantari,
Xiberoaren zerbüttxari,
Esperantxa ütürri.*

II

*Pastorala nigatüririk, hiltzera baitzoan,
Zük xotilki eman düzü oraiko pikoan,
Aba-Raham ezarririk lege zaharrean,
Süjet berriek ediren gaur Eüskal-Herrian,
Zuri esker gazteria berriz Xiberoan
Arbasoen ondotik da sartü teatruan,
Ohoratüz eüskal gizon häitien ümean,
Emazteak ere zurekin goretsi Ximena.*

III

*Ahaid'eijerren asmatzen ezinago trebe,
Zük bizian hontü düzü hainbeste kantore,
Kantü zaharretik eman berriari hatsa,
Herrian elki eüskaldiin agertzeko lotsa.
Poeta fi, delikatü, bihotz handikoa,
Hunkigarriki baitüzü kanpoa kantatü,
Bizützea lilitatü, Herio balakatü,
Zelian eta lürrean zira betikoa.*

(1) Barkoxeko Etxekopar-Attulik parka di-
zadala, haren ahaide hunkigarri hau egarten
baitüt Etxahun-Iruri'ren kantatzeko. Eia bera
noiz entzünen edo irakurriren dügün, lehen
bezala, kantore hontzen?

J. L. Davant (1979-X-20)

Pierra Bordazarre «Etxahun-Iruri» →
BIZKAI euskal folklor elkartearen artxiboko argazkia



«Etxahunekin ere kantatu izan dugu, batez ere Xuberoa'n ginabiltzalarik. Hau ez da ordea —berak aitortzen duena— hanbat trebe *berset* egiten. Bainan baditu eginak kantu xoragarriak. Musika ere berak egiten badaki, eta hortan bekaizti nitzaoi, Zuberoa'ko izarra den horri.»

XALBADOR

Odolaren mintzoa, 51-garren or.

* * *

ETXAHUNERI BERE OMENALDIAN

Euskadiren aitona
Nire maitasuna
Bihotz handi humila
Herri ondasuna
Kultur iraultzailea
Herri batasuna
Zu zara oraina ta
Ni etorkizuna
Zu zara iraultza ta
Ni azkatasuna.

Etxahun zoriondurik
Bihotzez maitero
Nahi diot agur egin
Ziberori gero
Euskadiren semeak
Geraden ezker
Euskadin bizi gaizan
Zintzo egunero
Elkar besarkaturik
Bizkai ta Xibero

Olatz Egigurenek Etxahuneri abestu zizkion
Atharratzen 1977-VII-24

* * *

ETXAHUNERI BERE OMENALDIAN

I

Euskal Herriko kultur arloan
Badira hainbat langile
Jolas, jakintza, ohitura, ekandu
Herri sustraien zaintzaile
Heuren artean Etxahun dugu
Lan eder askon egile
Bere bizitza almen guztia
Emonik herri maitale.

II

Pastoral, bertso, abesti, dantza
Euskal kulturaren jagole
Bihotz handia gizon zintzoa
Humildade ta ongile
Bere ejempluz aina bihotzez
Herri maitasun sortzaile
Euria bezain honuragarri
Eusko lurrean emoile.

III

Euskadirentzat bere bizia
Osorik dulako jarri
Bere lanagaz herriarentzat
Aberastasun ekarri
Zazpi anaiak batasunean
Aberri kultur egarri
Omenaldi bat eratu dautze
Maite daben ezaugarri.

IV

Zazpi anaiok gaurko eguna
Benetan dugu pozgarri
Itzi tristura, jagi bihotza
Sendotu gure lokarri
Naizta bihotza zauritu izan
Negar karratzi ezarri
Sufritze honek gehiago gaitu
Gu bateratzen elkarri.

V

Bihotza gazte, maitasun sindo
Naizta aurpegia ximur
Bizi iraultza, kultur arloa
Herriari nahian bihur
Zabaldu duzu munduan zehar
Areitzaren hainbat ezker
Bizkaitar jarraitzaile bat nozu
Bihotzetik dautzut agur.

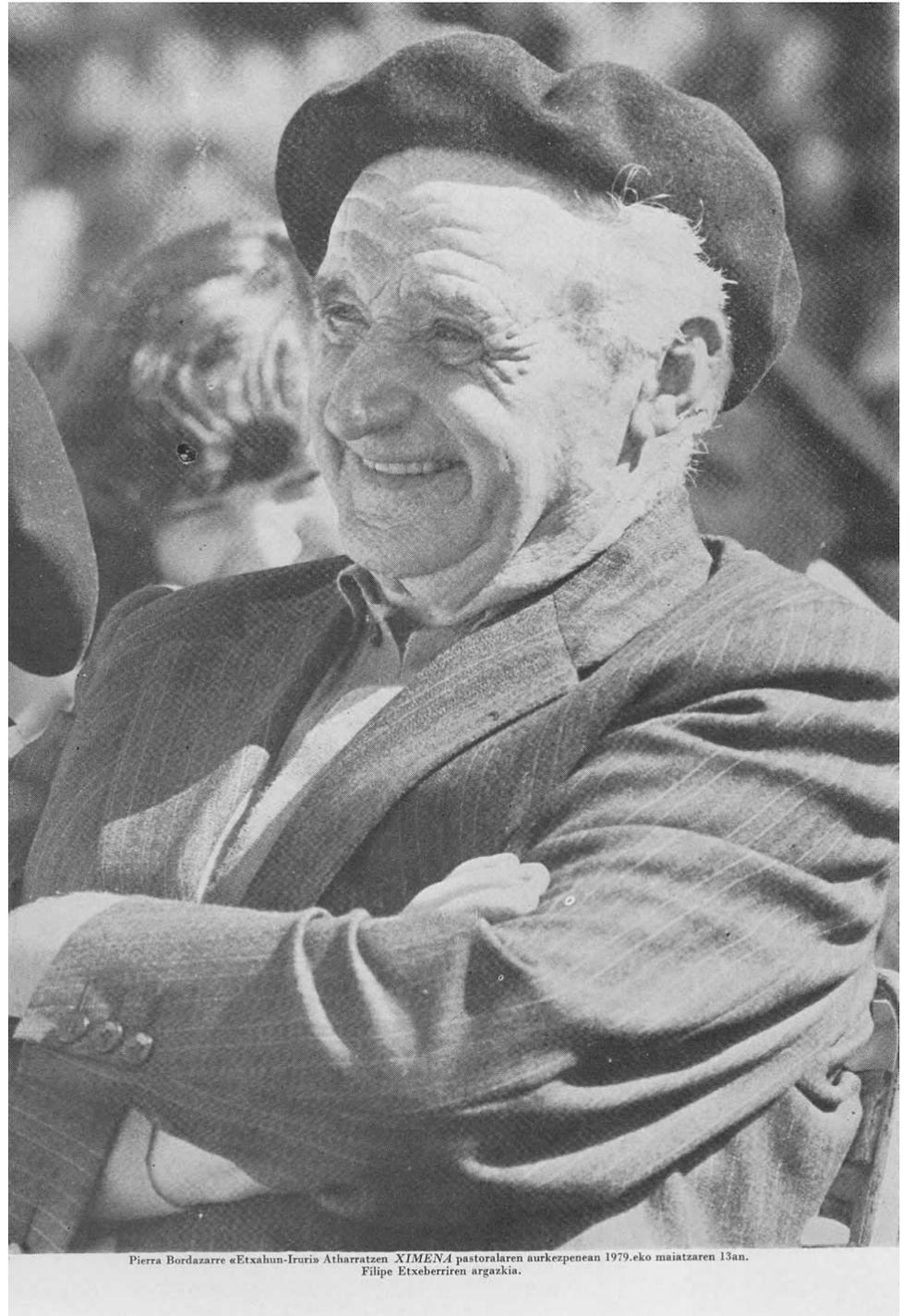
Libe Enbeitak. Atharratzen, 1977-VII-24

ETXAHUNEN HILETAN BALENDIN ENBEITAK ABESTUTAKO BERTSOA

Heriotzako negar malkoak
Laister dira legortuko
Ta hilibiko larrosak ere
Berdin dira igertuko
Baina «Etxahun» zure egintzak
Ez dira inoiz lehertuko
Zure amesen joka bidea
Herrian da errotuko
Naiz ta gorputza lurak iruntzi
Anima ezda luhurtuko.

Irurin 1979-IX-2

Atharratze. Pierra Bordazarre
«Etxahun-Iruri» bere omenaldian, 1977.eko uztailaren 24an →
BIZKAIA euskal folklor elkartearen artxiboko argazkia



Pierra Bordazarre «Etxahun-Iruri» Atharratzen XIMENA pastoralaren aurkezpenan 1979.eko maiatzaren 13an.
Filipe Etxeberriren argazkia.

Moisés Elizaga

Por JESUS POMARES ESPARZA

Hablar de los gaiteros de Lizarra (Estella) es hablar de un elemento esencial en nuestro actual folklore, sobre todo para nosotros los más jóvenes, que no hemos conocido otros y ya sin querer, llamamos a Lizarra la capital de la gaita. Los gaiteros estelenses han sido de un tiempo a esta parte los protagonistas de nuestra gaita ganando con su trabajo este título para la ciudad del Ega.

Hablar de un gaitero no es hablar sólo de su vida y andanzas; es también hablar de un estilo, de una música personal que ha jugado un papel significativo en la historia de la música popular de un pueblo. Este es el caso de Moisés Elizaga Carlos, que murió el seis de setiembre pasado a los 83 años de edad.

Hablar de Moisés Elizaga es hablar de un gaitero importante; un gaitero de Lizarra que recorrió muchísimos pueblos en los que dejó infinidad de amigos que ahora le recuerdan.

Moisés Elizaga nació el 25 de noviembre de 1895 en Lizarra, en una vivienda sencilla sobre los soportales de la plaza de Santiago. Más tarde se trasladaría a la vivienda actual, sita al otro lado de la plaza casi enfrente de la anterior. En ella vive ahora su esposa Guadalupe Arrastia.

Su padre, Anselmo, fue quien le instruyó, ya desde pequeño, en el mundo de la música y casi simultáneamente en el mundo de la gaita. Como veremos, la gaita fue para Moisés la vida entera.

Anselmo Elizaga había quedado huérfano siendo niño. Su tío Julián Romano, gaitero que fue desde 1830, no sólo se encargó de su tutela; le inculcó también el oficio de gaitero. Es entonces, entroncada con los Romano —Julián y su hijo Demetrio—, cuando comienza la historia artística de los Elizaga. Miguel Angel Elizaga, nieto de Anselmo, calcula actualmente más de 100 años de Elizagas en la gaita.

Anselmo Elizaga enseñó pronto a sus hijos: Daniel, Moisés, Edilberto y Fermín. Daniel dejó pronto el oficio. Los otros tres quisieron seguir.

Moisés empieza a los diez años como *tamboritero* acudiendo, a pesar de su corta edad, junto con su padre Anselmo y su hermano Daniel a todos los pueblos en donde habían hecho contrato. En las fiestas de Irujo (Valle de Gesalaz) se estrena como gaitero a los 17 años. En 1917 aparece ya el grupo formado por los tres hermanos: Moisés, Edilberto y Fermín. Edilberto con 17 años y Fermín con 12; Moisés, el mayor de los tres, ya con 21. En 1942, se retira Fermín. El tambor pasa entonces a manos de «Moisés-hijo». Luego, en el 47, se encarga de sustituirle Miguel Angel, el otro hijo de Moisés. Edilberto muere en 1956 por lo que su sobrino Moisés tiene que sustituirle. Más tarde moriría este

Moisés Elizaga



Moisés Elizaga eta bere iloba

también. En 1958 entra al grupo Luis Jaime Cristóbal, natural de Calahorra y que ya era gaitero en su ciudad natal. Este hace pareja con «Moisés-padre» hasta 1963. En la temporada del 64 empieza su faceta de gaitero el músico Jesús Sanz Echávarri vecino de Lizarra aunque nacido en Olexoa (Olejua), al pie de Monjardín. Moisés, que hasta ahora había llevado la gaita primera, se encuentra en estos años algo cansado. Cuenta ya con más de 70 años y la gaita empieza a ser más dura. Moisés suele coger ahora el tamboril; la gaita la deja para las piezas más comprometidas o dificultosas. Durante las temporadas 71 y 72 el estellés Jesús Urriza entra a formar parte de la familia, artísticamente hablando, junto con Moisés y Miguel Angel. Son estos años época de homenajes y agradecimiento en la vida de Moisés Elizaga. En 1973 se retira oficialmente. Sin embargo no deja la gaita; sigue tocando en su casa a diario con soltura y maestría. La dinastía de los Elizaga sigue adelante. En 1973 Miguel Angel, que casi siempre había salido como tamborilero y ¡qué tamborilero!, pasa a tocar la gaita junto con Antonio Montero, uno de los hermanos

Montero, gaiteros también de Lizarra. El hijo mayor de Miguel Angel es quien coge ahora el tambor. Desde 1977 hasta la fecha, y esperemos que por muchos años, el trío lo forman Miguel Angel y su dos hijos, Miguel Angel y Francisco Javier, este último, tamborilero.

Miguel Angel Elizaga Arrastia dice que quisiera tocar tantas temporadas como su padre.

Moisés Elizaga era también *alpargatero*. En su taller de *alpargatería* «El Gaitero» trabajaba todos los días en que los contratos para tocar le dejaban permanecer en Lizarra. En ese taller estuvo hasta los últimos días trabajando en las *alpargatas* que luego, muchas de ellas, se moverían al *compás* de su música.

Moisés Elizaga se encontraba ya desgastado por 70 temporadas de un oficio que, como él mismo decía, es duro y no da para vivir. Setenta temporadas largas y apretadas. No hay más que oír a Miguel Angel cuando habla de viajes, contratos, precios..., todo ello envuelto ya en nuestros días en un simpático traje de anécdota pero que en su día fue un hecho totalmente real con el que había que trabajar y enfrentarse.

Frecuentemente los Elizaga tenían que desplazarse de Lizarra a Altsasu (Alsasua) para tomar allí el tren. Alquilaban un burro para cruzar Urbasa por una peseta. El padre, Anselmo, iba en burro y los hijos a pie. Para acudir a Iruñea (Pamplona), el padre tomaba el coche de línea —con caballos en un principio— y llevaba con él los equipajes. Este viaje era por Yerri, Gesalaz y Valdechauri. Los hijos iban andando por la carretera de Gares (Puente la Reina); llegaban a la vez que el padre. Los viajes en tren, y luego también en autobús, eran largos e incómodos por la cantidad de viajeros que acudían a fiestas a los pueblos. Un año volvían de fiestas de Zornotza (Amorebieta) en el camión que había llevado el ganado desde Calahorra. Moisés venía en la cabina y Miguel Angel en el compartimento en donde había ido el ganado. Más tarde, en los años 60, Miguel Angel compró un coche con el que los Elizaga pudieron solucionar el problema del transporte.

Antes el repertorio de los gaiteros era amplísimo y de una variedad para muchos hoy insospechada. Junto a las piezas tradicionales o adscritas con más o menos rigor a nuestro folklore, los Elizaga, como los demás gaiteros, incluían en su repertorio piezas de muy diferente carácter. Se tocaban melodías de moda, temas generalmente conocidos en cualquier parte, etcétera. En el repertorio de un gaitero podían aparecer pasodobles, tangos, habaneras, fragmentos de zarzuela... Los gaiteros eran casi imprescindibles en los programas meceros de muchos pueblos. La gaita era la música más asequible e idónea para llenar musicalmente unas fiestas.

A partir de los años cuarenta, aproximadamente, los gaiteros de Lizarra serían —por razones largas de comentar aquí— un lujo folklórico en muchos casos. Lujo que no muchas localidades se lo podían permitir.

El vasto ámbito geográfico de los Elizaga les ha hecho participar, no como elementos foráneos que van a actuar a un lugar determinado sino como parte musical autóctona de ese lugar, en el folklore local de diferentes poblaciones. Así en Otsagi (Ochagavía) han tocado para los danzantes de Nuestra Señora de Muskilda desde los años cincuenta. Los que más en este siglo. Con ellos actuaron también en la televisión. Han intervenido muchas veces en el Paloteado de Kortez y más en el de Tauste —cerca de setenta—. Varios años han tocado para los danzantes de Gallur y para los de Cervera del Río Alhama. Por supuesto que con el grupo de danzas de Lizarra han actuado en multitud de escenarios, interpretando con ellos el famoso *Larrain dantza* de Lizarra un sin fin de veces. En muchos lugares su presencia ha sido y es familiar y casi obligada: Eibar Tuter (Tudela), Altsasu, Elgoibar, Tarazona, Iruñea (Pamplona), Huesca... Cuenta Miguel Angel que antiguamente no existían peñas en Huesca como las hay ahora para las fiestas. Ellos contribuyeron a su creación llevando su música por las calles y haciendo famosas melodías ahora tan conocidas como las de los danzantes de San Lorenzo.

Con el grupo de danzas *Etoriki* viajaron varias veces por Europa. También salieron con el grupo *Gaztedi*. Han estado tres veces en París, en Niza, en Alemania, etcétera.

Han llevado su música a las casas discográficas, grabando discos en Donostia (San Sebastián), Madrid, y con una casa francesa.

Con todo ello Moisés Elizaga hizo infinidad de amigos y dejó la tarjeta de visita de su personalidad en los más variados ambientes. Al final recibiría una corta, aunque significativa, cadena de homenajes Tuter (Tudela), Altsasu, Eibar... que culminaría con el tributado por su ciudad natal.

Según dice Miguel Angel Elizaga, su padre Moisés no compuso nada para gaita. Su hermano Edilberto sí que llegó a componer algo. Moisés, no. Moisés era «muy arreglador». Se ponía a trabajar en sus ratos libres con cualquier melodía que le llegaba y la adecuaba al rico repertorio de los Elizaga. Para Moisés era más importante trabajar, actuar, ampliar el número de contratos, ganar. La gaita era el principal soporte de la economía familiar.

Hoy en día la familia dispone de más recursos económicos. Aparte de la gaita y la zapatería en la que trabaja Miguel Angel están las clases de solfeo que éste da en el conservatorio y lo que obtiene por sus actuaciones como acordeonista. Por otro lado, los nietos de Moisés, Miguel Angel y Francisco Javier tienen interés en seguir con la gaita, además de sus ocupaciones.

Moisés Elizaga Carlos moría el 6 de setiembre pasado después de haber sido trasladado a Iruñea (Pamplona) el día anterior. Dejaba un hueco en su familia. Pero también dejaba un hueco en nuestra música. Un hueco que su hijo Miguel Angel y sus nietos Miguel Angel y Francisco Javier están cubriendo ya.

Continuamos en la página siguiente con el trabajo de José Antonio Arana «*Marijesiak*». Como estas páginas se van a aprovechar para hacer un libro, este es el motivo de que no le pongamos ningún título.

Pero además de estas pruebas documentales los mismos Marijeses de Gernika, tal como actualmente se cantan, nos dan muestra palpable de su procedencia teatral. Aunque los textos se han mezclado, y se cantan indistintamente con una u otra melodía, lo cierto es que los Marijeses se dividen en tres partes bien definidas por las tres melodías diferentes que se interpretan. Pero observemos que si las estrofas se mezclan no así las melodías, ya que una se canta los cuatro primeros días (16 a 19 de diciembre), la segunda los cinco últimos días del novenario (20 a 24 de diciembre), reservándose la tercera y más alegre para la mañana del 24 de diciembre en que hay una segunda ronda.

Esta estructura musical de los Merijeses corresponde a una obra teatral en dos actos y un epílogo, hablando en terminología actual. ¿Cuál sería el contenido escénico de estas tres partes? La primera se iniciaría con el saludo ritual a la Eucaristía, como hemos vistos y continuaría con el anuncio del Nacimiento y las estrofas referentes a lo que podríamos encuadrar dentro del Antiguo Testamento o preparación del misterio de la Redención. Transcurre este acto desde Adán hasta la Anunciación del Ángel a María. El segundo acto, con una segunda melodía, cuenta ya el Nacimiento, la Adoración de los Reyes, las escenas de Herodes, y el anuncio a los pastores. El epílogo, con una tercera melodía, es la fiesta de los pastores y la despedida de los actores.

La duración de la obra sería de hora y media, aproximadamente. Este espacio de tiempo era tradicionalmente respetado hasta hace unos quince años en la ronda nocturna guerniquesa. El crecimiento del espacio urbano hacía que la ronda tuviera que ampliar su recorrido para hacer llegar a todos los rincones de la villa su mensaje. Sin embargo, era éste un detalle que no se dejaba de observar: la ronda seguía durando hora y media y se organizaban diversos itinerarios para respetar la duración de la interpretación. Recuerdo que José Meaza, el solista de aquellos años, se negaba a cantar durante más tiempo, alegando que siempre se había cantado hora y media cada noche. ¿Puede tener relación esta estricta observancia del tiempo con la duración real de la pieza teatral?

Creo que es algo más que una suposición el que en las cuatro primeras noches se interpretaría el primer acto de la obra. Me refiero naturalmente, a época histórica reciente en que de la escena se pasó a la ronda nocturna. Lo cierto es que durante estas cuatro primeras madrugadas se canta exclusivamente una sola melodía, que sería, a mi entender, la del primer acto. Durante las cuatro siguientes noches se interpretaría en ronda el segundo acto. Y por fin, en la mañana de Navidad, día 24 de diciembre, se daría a conocer el epílogo en ronda más reducida. Si en las ocho primeras madrugadas se interpretaba en ronda el primero y segundo acto por todas las calles de la villa, en la interpretación del epílogo se reducía el itinerario a las calles más céntricas.

Con el tiempo este respeto al texto escénico original fue perdiendo vigencia y, aun respetando las melodías de los dos actos, se fueron mezclando las estrofas de ambos para dar indistintamente durante cada una de las ocho noches estrofas de los dos. Así se llegó a dar en cada noche el contenido de los dos actos como si fueran uno solo aplicando en las cuatro primeras la melodía del primero y en las cuatro últimas la del segundo acto.

Hubo una última evolución que creo de fines del siglo pasado. En la madrugada del noveno día, es decir, el 24 de diciembre en sus primeras horas, se daría antiguamente el epílogo o escenas de pastores. Luego, a las seis de la mañana, se tocaría la diana de los txistularis como en todas las festividades. Hay que observar que en los últimos años las dianas de bandas de txistularis se han retrasado hasta las nueve o diez de la mañana; pero hace todavía cincuenta años las dianas de fiestas tradicionales se tocaban a las seis de la mañana. La circunstancia de que algunos Marijeses eran txistularis —y lo han sido muchos de los que últimamente hemos conocido: Bernardo Omaetxebarria, hermanos Meaza, Ipiña, Eguía, Oar— haría trasladar el epílogo a las seis de la mañana coincidiendo dos grupos, el de Marijeses y el de txistularis de la diana. Así se haría una ronda conjunta, la segunda del amanecer, ya que a las cuatro de la madrugada se habría hecho un quinto

día del segundo acto como se viene haciendo ahora. Las tradiciones con fuerza son difíciles de erradicar y mientras los Marijeses cantarían —y cantan— la melodía del epílogo, los txistularis tocarían —y tocan— sus melodías de diana o kalejira sin relación alguna con la melodía religiosa. Esta divergencia sigue todavía viva, pues el grupo instrumental, que camina por detrás, distanciado del grupo vocal, no acompaña la melodía de Marijeses, sino que interpreta sus propias melodías de diana o kalejira. A pesar del tiempo se mantiene esta divergencia que denota un origen diferente de los dos grupos que podría explicarse por la hipótesis expuesta. Desgraciadamente carecemos de documentos fehacientes que puedan confirmarla y dada la falta de archivos en la villa anteriores al bombardeo, será difícil, si no imposible, constatar la realidad.

Con lo dicho creo poder afirmar que los Marijeses de Gernika constituyen un resto de una pieza teatral que con el tiempo fue perdiendo su primitiva factura escénica para convertirse en una ronda callejera.

Por otra parte, como veremos al analizar su texto en las páginas siguientes, dicha pieza teatral es arcaica y nos lleva a un momento en que en nuestra literatura tiene entrada un teatro primitivo con una escenificación rudimentaria con monólogos de los actores en largas retahílas de versos. De acuerdo con esta primitiva técnica teatral tales secuencias de versos seguían la pauta de un romance asonantado que a veces pierde su hechura primitiva por fenómenos fonéticos locales o modernización, sobre todo de vocablos en boca de los cantores de cada época. En más de trescientos años de vida los Marijeses no han podido sustraerse a las modificaciones normales de versos que corren de boca ni, como veremos, a las variaciones de una melodía primitiva que va actualizándose como todo lo popular.

III. LOS MARIJESES EN LA TRADICION GUERNIQUESA

Aquella pieza primitiva teatral vasca, algunas de cuyas estrofas nos fueron conservadas impresas por Zubía-Lezamiz a finales del siglo XVII, pasa nuevamente a ser recordada a mediados del siglo XVIII por el escribano Barrutia en Mondragón y por Sor Luisa de la Misericordia en Azkoitia mediante sus dos piezas teatrales navideñas ya citadas. Pero este fugaz renacer escénico del tema navideño no es más que una coyuntural manifestación culta de una tradición que desde mucho antes permanece viva en el pueblo. El teatro ha pasado a la calle en forma de coplas que se cantan en diversos lugares del País con motivo del Nacimiento del Señor.

Pero estas coplas populares, esta tradición ininterrumpida no es apreciada por la Ilustración, a pesar de los intentos del Conde de Peñafloreda y su grupo de Amigos del País y tiene que llegar el Romanticismo para que lo popular aflore y salga del anonimato. Así es como a fines del siglo XIX se empiezan a imprimir estas y otro tipo de coplas populares quizá más que por sí mismas por la relevancia que les da la música de que van acompañadas. Durante casi tres siglos la tradición se ha mantenido oculta, gozada y defendida por las capas populares, pero sin merecer una sola mención de las clases cultas. Y las frías noches de la Navidad han sido testigos secretos de esta tradición que a pesar de todos los olvidos, e incluso menosprecios, han llegado hasta nosotros.

La primera referencia que encuentro de estos Marijeses o coplas de Navidad, ya en forma de ronda, es la que nos da Resurrección María de Azkue en su semanario *Euskalzale* en 1898 (1). Usando, creo yo, de una correspondencia simulada de un tal Vascófilo, que no era otro que él mismo, nos dice que en la hermosa villa de Lekeitio, desde tiempo inmemorial, seis o siete grupos suelen andar de casa en casa, donde esperan obtener algún

(1) *Euskalzale*, 1898, Lotzillaren 22, pp. 402-3.

aguinaldo. En el grupo suele haber alguno que tiene mejor voz que los demás y es éste el que lleva la voz cantante, haciendo los demás el coro. Tocan las puertas de las casas preguntando si sus moradores quieren que canten o recen (2); desde dentro de las casas responden que canten, o que recen, o que no hagan ninguna de las dos cosas o que las hagan ambas. En el primero o último de los casos, el solista entona la primera de las estrofas de un poema que en Lekeitio empieza así:

«Abendu santu da ta
ia da denporea
orain kantatu daigun
Jesusen iaioztea.»

Hasta aquí lo que nos dice Azkue. Pero este ejemplo podría multiplicarse por tantos pueblos como mantienen hoy día esta tradición. Las encuestas etnológicas que inició José Miguel de Barandiarán en 1922 en su *Anuario de Eusko Folklore* recogieron esta misma costumbre en varios lugares del País (3). Y se mantiene viva en otros lugares no recogidos en este monumento de nuestro folklore.

Pero hay algo que distingue nuestra tradición guerniquesa de la de otros puntos de nuestra geografía folklórica y es que en todos ellos se cantan los Marijeses en la mañana de Gabón solamente, mientras en Gernika se cantan en las madrugadas de los nueve días anteriores al Nacimiento del Señor. ¿Cuál es la razón de esta singularidad de novenario?

La cultura romana conocía los *novendiales* o celebraciones de nueve días siguientes a la muerte de un familiar. En nuestra cultura esta costumbre se ha reflejado en los *Bederatzuurrenak* que se celebran en las mismas circunstancias. En los casos de acontecimientos de fechas inciertas, como la muerte, no hay otra alternativa que celebrar estos recuerdos después de acaecida, y así se celebra también el *Urteurrena* o aniversario. Pero el sufijo *-urrena* no tiene forzosamente sentido de celebración a posteriori. Azkue nos dice que se trata de un sufijo de proximidad en el tiempo, pero puede significar igualmente proximidad anterior al acontecimiento de fecha conocida. En este sentido podrá utilizarse *Bederatzuurrena* en sentido de novenario que precede, por ejemplo, a la festividad de un santo. Y los novenarios han sido muchos en nuestro calendario litúrgico. Pero los novenarios son todos dedicados a santos, o a la Virgen, como intercesores ante el poder o la misericordia de Dios. ¿Cómo explicar un novenario al nacimiento de Dios mismo?

Hace unos años leí una noticia curiosa (4). En Durango se mantenía la costumbre, denominada de los *tan-ti-ki-tanes*, que consistía en que durante nueve días anteriores a la Natividad, es decir, desde el 17 de diciembre, se tocaban las campanas de las iglesias a las tres de la tarde como anuncio de las alegres fiestas de la Navidad. Según leo en los comentarios a esta noticia, esta costumbre debe de ser antiquísima y se remonta nada menos que hasta el siglo VII en que se empezó a celebrar la fiesta de la Expectación del Parto de Nuestra Señora con ocho días de antelación a la Navidad. Esta preparación se transformó, cuando se construyó la Iglesia de Santa María en el siglo XIII, en toques de campanas durante ese novenario.

(2) En todas las rondas cantadas era costumbre en el País, y aun lo sigue siendo en muchos lugares, no cantar y rezar un Padrenuestro, Ave María y Gloria cuando se había de actuar ante una casa donde hubiera fallecido alguien recientemente. Pero como a veces se podía desconocer esta circunstancia, la prudencia aconsejaba pulsar, antes de cantar, el estado de ánimo de los posibles oyentes.

(3) En *Anuario de Eusko Folklore*, 1922 aparecen recogidas costumbres de Navidad, en algunos casos con coplas de Marijeses, de los pueblos de Oyarzun, Zarauz, Bidania, Forua, Larrabezua, Bedia, Amorebieta, Olaeta, Zalla, Berriz, y Soscaño. En la misma publicación, año 1933, se publican los siguientes trabajos: ANGEL IRIGARAY: *Cantares de Navidad, Año Nuevo, etc.* pp. 9-28, recogidos de Salinas de Oro, Muez, Uztarroz, Otxagabia, Alsasua, Arruazu, MANUEL DE LEKUONA: *Gabon Kantak*, pp. 29-86 que recoge los de Isasondo, Oyarzun, Gernika, Eskoriatza, y algunos otros de género vario.

(4) En revista *Tavira*, diciembre 1961.

Con esta noticia cobra sentido el novenario de los Marijeses antes del día de Gabon y aunque la costumbre guerniquesa no pueda retrotraerse tanto tiempo, pues los Marijeses son posteriores, nada impide creer que estos empezasen completando en las madrugadas el novenario litúrgico que se celebraba en la Iglesia en la Expectación del Parto.

Lo cierto es que durante el siglo pasado se celebraba en Gernika este novenario según testificaban personas que lo recordaban desde su niñez. Todas ellas tenían por inmemorial esta tradición. Cuando en diciembre de 1901 vino a Gernika Seber Altube a opositar para la creación y dirección de la Banda Municipal de Música, oyó los Marijeses y cuando en 1903 creó el Orfeón «Gernika» de voces graves hizo inmediatamente un arreglo de estas melodías a cuatro voces para su coro. En 1905 se celebraron las Fiestas Euskaras de Bergara y al concurso de composiciones musicales presentó dicha armonización y otra con el título de *Bagera zazpi probintzi* (5). Recordaba Altube la emoción que le produjo el novenario de los Marijeses, recién llegado a Gernika, y como novedad o cosa a registrar comunicó a Azkue las melodías de esta ronda que el lekeitiarra llevó a las páginas de su Cancionero.

La tradición empieza, pues, a salir del anonimato y aparecen ya los cantores históricos que la fijan ya para siempre. Dejando a Pedro Garratza que a fines del siglo pasado dio a la imprenta las coplas de los Marijeses, de quien me ocuparé al hacer el estudio del texto, habrá que mencionar como primer cantor solista conocido a Anastasio Bidaguren, más conocido por su mote *Auzotxu* que a principios de siglo era conductor del coro de Marijeses. Vivía en el Asilo Calzada y entre otras ocupaciones tenía la de la venta de papeletas para la rifa del cerdo de Navidad. Su tartamudez desaparecía cuando en las madrugadas del novenario cantaba los solos de la ronda. Su figura quedó reflejada —no para siempre, por culpa del Bombardeo— en un mural que figuraba en una Sociedad de Gernika pintado por Antonio Zaldunbide, conocido también por su mote de *Txaparro*, pintor bohemio, cantor de guitarra, que falleció en el sanatorio de Santa Marina el 7 de agosto de 1950. En dicho mural aparecía el grupo de Marijeses de los años 1910 precedido por el txistulari Emeterio Candina Bengoa (6) y el atabalero Meaza, seguidos por Auzotxu y el coro de Marijeses constituido por los célebres Txanko, Pisparro, Enbute y Txaparro padre. Auzotxu puede pasar a la historia local de Gernika por los Marijeses, pero no quedaría atrás en una antología de chirenadas. Dicen que, según era costumbre, fue a confesarse para obtener el txantel (7) con el que poder ir a comulgar por Pascua. El confesor solía hacer un pequeño examen de catecismo y a Auzotxu le tocó hacer frente a la siguiente pregunta:

—¿Cuántos dioses hay?

—¿Ha habido novedad, o qué?

fue su rápida respuesta, sin duda porque ya había contestado a la misma pregunta el año anterior. No harían pocas risas ante tal ocurrencia los clientes de la tasca de Josepatxu-Marta de Franceskale, a donde solían hacer escapadas para echar un trago de aguardiente el ocurrente Auzotxu y su amigo Enbute, ambos aprendices de zapatero —a su edad— en la zapatería de Elu en Artekale.

Parece ser que en 1912 dejó de cantar Auzotxu cediendo el puesto de solista a un joven, buen cantor, compañero de aprendizaje en la zapatería de Elu. A Daniel Ibarzabal Susunaga, más conocido por el patronímico de *Estebanillo*, correspondió en adelante

(5) Esta obra, del tipo orfeónico que entonces se estilaba, suele cantarla la Coral Andra Mari de Gernika que la ha incluido en el programa dedicado a Seber Altube en el Centenario de su nacimiento dentro de los actos del IX Congreso de Euskaltzaindia en Arrasate-Mondragón.

(6) Nacido en Munguía en 1849 y fallecido en Gernika en 1912. Fue el iniciador de una generación de txistularis.

(7) Papeleta indispensable para poder comulgar por Pascua.

guiar el coro de Marijeses. Había nacido en Gernika el 9 de abril de 1893, hijo del tolosarra Esteban Ibarzabal Aguinagalde, de donde le venía el nombre *artístico*. Estebanillo cantó Marijeses como solista hasta el año 1936. El 26 de abril de 1937 murió en el bombardeo atrapado en el refugio de la calle Santa María.

La supervivencia de los Marijeses peligró en 1915. La Guerra Mundial hizo que las fábricas de armas de Gernika trabajaran a tope y que los Marijeses no pudieran perder sueño en las nueve frías noches del novenario. Me contó el guerniqués Juan Gil Arostegui que, en tal circunstancia, un grupo de quince estudiantes se dispusieron a cubrir la vacante de los armeros. En el grupo improvisado participaba también un belga, llamado Filemón, que estaba refugiado en casa del Conde de Arana. Por la experiencia de Arostegui he podido saber que la ronda de Marijeses se iniciaba arrodillándose todos, para cantar la primera estrofa, en el último peldaño de la grada de Santa María. Allí se iniciaba el recorrido por las calles del casco de Gernika, sin salidas, como ahora, a Saraspe o Rentería. Pero hay algo importante a anotar en este período de sustitución. Los estudiantes, más o menos concienciados por la revitalización del euskara, observaron que había en las coplas un estribillo en castellano:

«Ay que bonito es el Niño
Jesucristo»

así como algunas estrofas muy castellanizadas. Algunas de estas fueron eliminadas del repertorio y el estribillo sustituido por otro que ahora se canta así:

«Adoratzen zaitugu
Jesukristo»

En esta última sustitución veo la mano de Seber Altube de cuyo Orfeón formaban parte algunos de los estudiantes que habían cantado la versión culta, a cuatro voces, de aquel, donde se había introducido este texto euskérico. La poda no alcanzó, sin embargo, a una estrofa totalmente castellana que aun se sigue cantando:

«Corrían los pastores
dejando su ganado
y daban grandes voces
sea Jesús adorado,
Jesucristo;
Ay que bonito es el Niño
Jesucristo.»

Pero terminó la Guerra Mundial y en 1918 volvió a salir el quinteto tradicional, si bien acompañado por algunos estudiantes que habían tomado gusto a la tradición y podían perder sueño en sus vacaciones de Navidad.

Del 10 al 17 de setiembre de 1922 se celebró en Gernika el Tercer Congreso de la Sociedad de Estudios Vascos y el día 11 Seber Altube sorprendió a los guerniqueses y a los congresistas con una bella versión de los Marijeses a siete voces mixtas, interpretada por su Orfeón que expresamente para estas fiestas se convirtió en coro mixto. Esta versión, que armoniza las tres principales melodías de los Marijeses de Gernika, es la que han interpretado y siguen interpretando los diversos coros mixtos que han existido en la villa.

Si los Marijeses, por obra de Altube, han sido objeto de una interpretación culta a voces, la tradición popular sigue estos años su vida de novenario, pero empieza a adquirir popularidad en el mundo del folklore. La tradición local es ya comentada fuera de la villa y no falta en la prensa un recuerdo anual como el que aparece en el diario *Euzkadi* (18-12-27) mencionando a nuestro ya conocido Daniel Ibarzabal *Estebanillo* que, como en años anteriores —dice el periódico— ha iniciado el novenario en la madrugada del día 16 de diciembre. La mención seguirá haciéndose en años sucesivos y en 1930 la prensa nos dará

incluso los nombres del *Quinteto* de Marijeses de Gernika: con Estebanillo, de solista, canta el coro formado por Bernardo Omaetxebarria, Castor Bilbao, Eugenio Zaldúa y Esteban Ormaetxea.

Y si Altube ha llevado los Marijeses al mundo de la música culta, será su discípulo Segundo Olaeta el que los llevará a la escena, pero no ya como muestra de teatro medieval, sino arropando la tradición con galas escenográficas que interpreta el Grupo Coreográfico por él fundado ELAI-ALAI (8). La primera interpretación escenográfica de los Marijeses por este Grupo se hizo en el Teatro Buenos Aires, de Bilbao, el 21 de agosto de 1930, con decorados de Eloy Garay que representaban como fondo de escena la Iglesia de Santa María en un paisaje nevado. Nuestro personaje Estebanillo, que no participaba en la escenificación de los Marijeses, tomaba sin embargo parte en el Grupo pues de un lado tocaba el trombón en la Banda Municipal de Música que, dirigida por Segundo Olaeta, acompañaba a los diversos cuadros escenificados, y de otro lado representaba el personaje de pordiosero en el cuadro *Meza osteko jata*. Esta versión escénica de los Marijeses dio a conocer esta tradición guerniquesa por todo el país. Obtuvo, por ejemplo, un éxito extraordinario cuando se presentó el 20 de enero de 1931 en el Gran Kursaal de San Sebastián. Todas las actuaciones del ELAI-ALAI incluían en su programa este cuadro y cuando este Grupo hubo de pasar en exilio a Francia después del bombardeo, dio a conocer la tradición fuera de nuestras fronteras.

Marijeses de Gernika en 1961



En 1937 ya no se cantaron los Marijeses en la villa recientemente destruida. Había muerto el solista Daniel Ibarzabal en el bombardeo y la herida era demasiado reciente para dedicarse a cantos; los guerniqueses, como en la costumbre de Lekeitio, preferían rezar que cantar. Al año siguiente las calles de Gernika tampoco oyeron los Marijeses, pero los aparatos de radio pudieron transmitir la actuación del ELAI-ALAI a través de las antenas de la Radio PTT Nord de París y muchos guerniqueses lloraron de emoción al ver su tradición todavía viva, si bien alejada de la realidad popular.

(8) JOSE ANTONIO ARANA MARTIJA: *Elai Alai, Euskal Herriko lehenengo Koreografi Taldea*. Gernika, 1977, 144 páginas.

Euskal Dantza Herrikoiairen Soinua

Música
de
Danza Popular Vasca

Musique
de
Danse Populaire Basque

Arruazuko Larrain dantza

(Baile de la Era de Arruazu)

Introducción



KARRIKA DANTZA



DANTZARIAK

JOTA



DANTZARIAK

Two staves of musical notation in treble clef, key of G major, 2/4 time. The first staff contains a melody with eighth and sixteenth notes. The second staff contains a bass line with eighth notes and rests.

CANCION II

Two staves of musical notation. The first staff features a melody with a repeat sign and a first ending. The second staff provides the bass line.

Two staves of musical notation. The first staff includes a first ending with two options labeled '1.' and '2.'. The second staff continues the bass line.

BOLERAS

Two staves of musical notation in 3/4 time. The first staff has a melody with a triplet of eighth notes. The second staff has a bass line with eighth notes.

Two staves of musical notation. The first staff includes a first ending with a triplet. The second staff continues the bass line.

DANTZARIAK

Two staves of musical notation in treble clef, key of G major, 2/4 time. The first staff contains a melody with eighth and sixteenth notes. The second staff contains a bass line with eighth notes and rests.

Two staves of musical notation. The first staff features a melody with a triplet of eighth notes. The second staff provides the bass line.

Two staves of musical notation. The first staff includes a first ending with a triplet. The second staff continues the bass line.

Two staves of musical notation. The first staff has a melody with eighth notes. The second staff has a bass line with eighth notes.

Two staves of musical notation. The first staff includes a first ending with a triplet. The second staff continues the bass line.

DANTZARIAK

VALS

Musical score for a waltz in 3/4 time, key of G major. The score consists of seven systems of two staves each. The first system starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The melody is in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The second system continues the melody and bass line. The third system features a first ending (1.) and a second ending (2.). The fourth system continues the melody and bass line. The fifth system continues the melody and bass line. The sixth system continues the melody and bass line. The seventh system features a first ending (1.) and a second ending (2.), with the word 'ala' written above the first ending and '1ª' written below the second ending.

DANTZARIAK

Musical score for a waltz in 3/4 time, key of G major. The score consists of four systems of two staves each. The first system starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The melody is in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The second system continues the melody and bass line. The third system continues the melody and bass line. The fourth system features a triplet (3) in the melody and continues the bass line.

JOTA

Musical score for a jota in 3/4 time, key of G minor. The score consists of two systems of two staves each. The first system starts with a treble clef, a key signature of two flats (Bb, Eb), and a 3/4 time signature. The melody is in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The second system continues the melody and bass line.

DANTZARIAK

1. 2.

1. 2.

3

1. 2.

DANTZARIAK

CANCION

CODA 1. 2.

CODA 3 ten ten

DANTZARIAK



**Caja Provincial de
Ahorros de Alava**

ARABAKO KUTXA

**Para nosotros
Guipúzcoa lo es todo.
Por eso
nos llamamos
Provincial.**



Estamos decididos a colaborar en pro del desarrollo de nuestra provincia: Agricultura, Industria, Comercio, Comunicaciones, etc... Y en todo aquello que pueda suponer la elevación del nivel de vida en Guipúzcoa. Trabajamos por el desarrollo guipuzcoano, por eso nos llamamos Provincial.

Gure probintziaren aurrerabidean gero eta lankide sutsuagoak izateko prest gaituzu: bai nekazaritzan, bai industrian, bai merkatalgoan, bai komunikabideetan... edozein alorretan. Gipuzkoan bizi maila goratzeko bidea gerta litekeen guztian. Probintzial izena daramagu eta gipuzkoar aurrerabidearen alde ari gara ahaleginetan beti ere.



**CAJA DE AHORROS PROVINCIAL DE GUIPUZCOA
GIPUZKOAKO AURREZKI KUTXA PROBINTZIALA**